



เอกสารประกอบการสอน
รายวิชา หลักการแปล
PRINCIPLE OF TRANSLATION

(รหัส ๓๐๒ ๓๐๘)

สุรพงษ์ คงสัตย์

สาขาวิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์

มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

วิทยาเขตนครราชสีมา



สมุดรายนามและประวัติ

รายวิชา พจนานุกรม

PRINCIPLE OF TRANSLATION

(วิชา ๓๐๒ ๓๐๔)

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย

© ISBN.....

พิมพ์ที่ : หจก. โคราชมาร์เก็ตติ้ง แอนด์ โปรดักชั่น

พิมพ์ครั้งที่ ๑ : จำนวน ๒๕๐ เล่ม

จำนวนหน้า : ๖๓ หน้า

ปีที่พิมพ์ : ๒๕๔๕

คำนำ

เอกสารประกอบการสอน เล่มนี้ ผู้สอนได้เรียบเรียงขึ้นด้วยมีวัตถุประสงค์ เพื่อใช้ประกอบการเรียน การสอน รายวิชา หลักการแปล (๓๐๒ ๓๐๔) ซึ่งได้เรียบเรียงขึ้นตามหลักสูตรพุทธศาสตรบัณฑิต ปีพุทธศักราช ๒๕๓๔ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ซึ่งเน้นให้ผู้เรียนเข้าใจหลักการ และฝึกแปลพื้นฐาน จนสามารถถ่ายทอดต้นฉบับที่เขียนด้วยภาษาหนึ่ง ออกเป็นอีกภาษาหนึ่ง ให้ได้ใจความสมบูรณ์ ใช้ถ้อยคำสำนวนถูกต้องตามความนิยมของเจ้าของภาษานั้น ๆ

เนื้อหาของเอกสารเล่มนี้ เริ่มด้วยวิวัฒนาการของการแปล และหลักการแปลชนิดของการแปล ความหมายของการแปล และคำจำกัดความของนักแปลทั้งยุคเก่า และยุคใหม่ สุดท้ายมีแบบฝึกหัด ตัวอย่างการแปล ให้ผู้อ่านได้ศึกษา และวิเคราะห์ประโยคภาษาอังกฤษ ที่ผู้เขียน และผู้แปลใช้สำนวนถ่ายทอดบทความนั้นๆ

ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่า เอกสารเล่มนี้จะอำนวยความสะดวก ให้ผู้เรียน ผู้สอน ตลอดจนผู้สนใจการแปลไม่มากนักน้อยตามสมควรแก่เนื้อหา ซึ่งผู้สอนได้ปรับปรุงแก้ไขจากเอกสารประกอบการบรรยายในรายวิชานี้ ถือว่า เป็นอีกวิชาหนึ่งที่มีความสำคัญต่อนักศึกษาระดับปริญญาตรี วิชาเอกภาษาอังกฤษ ผู้สอนได้นำเสนอทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ ขอให้ผู้อ่านทุกท่านได้ศึกษาในแต่ละบทให้ละเอียด และอย่าลืมทำบททดสอบในชั้นตอนสุดท้าย

ขออวยพรให้ผู้ที่ใช้เอกสารเล่มนี้ประกอบการเรียนการสอน และผู้เขียนตำราภาษาอังกฤษที่ข้าพเจ้าได้นำมาศึกษา ค้นคว้า อ้างอิง จงประสบแต่ความสำเร็จในการศึกษาและการทำงานในชีวิตตลอดไป

สุดท้าย ขอขอบพระคุณคณะผู้บริหารมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา ที่ช่วยสนับสนุนงบประมาณในการจัดพิมพ์รูปเล่มในครั้งนี้ และคณาจารย์ทุกท่านที่ได้ให้คำแนะนำในเรื่องเนื้อหาสาระ อนุโมทนาขอบพระคุณ เป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้ด้วย

สุรพงษ์ คงสัตย์

๒๕๔๔

สารบัญ

เรื่อง		หน้า
คำนำ		๒
สารบัญ		๓
กล่าวนำ		๔
บทแนะนำ		๖
บทที่ ๑	วิวัฒนาการการแปล	๙
บทที่ ๒	ศึกษาการแปล	๑๓
	ความหมาย	๑๓
	วัตถุประสงค์การแปล	๑๖
	หลักการแปล	๑๗
	ลำดับขั้นตอนการแปล	๑๘
	คุณสมบัติผู้แปล	๒๐
	คุณลักษณะการแปลที่ดี	๒๐
บทที่ ๓	ชนิดการแปล	๒๒
บทที่ ๔	คำ	๒๔
บทที่ ๕	ประโยคเบื้องต้น	๒๔
บทที่ ๖	ตัวอย่าง และบททดสอบ	๓๒
	การแปลเรื่องให้ความรู้และแสดงความคิดเห็น	๓๖
	การแปลข้อความในลักษณะอื่น ๆ	๓๗
	การแปลเรื่องเล่าจากประสบการณ์และเรื่องแต่ง	๓๗
บทที่ ๗	แบบฝึกปฏิบัติ	๓๙
	ภาคผนวก	
	ตัวอย่างการแปลจากนิตยสาร	
	Futures Magazine No. 2	๔๓
ภาคผนวก		
	* บรรณานุกรม	๕๙
	* ประวัตินักเขียน	๖๐

กล่าวนำ

สำหรับนักศึกษาไทย แม้จะเรียนภาษาอังกฤษมาเป็นเวลากว่า ๑๐ ปี ก่อนจะเข้าเรียนต่อระดับอุดมศึกษา แต่ความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษของนักศึกษาส่วนใหญ่ ยังอยู่ในระดับไม่น่าพอใจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้ไวยากรณ์อังกฤษในภาษาเขียนให้ถูกต้อง และปริมาณคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้พูด หรือเขียนค่อนข้างจำกัด จึงเป็นอุปสรรคใหญ่ ในการฟัง พูด อ่าน และเขียนภาษาอังกฤษให้ได้ดี ทั้งนี้เนื่องจากชีวิตประจำวันของคนไทยส่วนใหญ่ ไม่จำเป็นต้องใช้ภาษาอังกฤษ สื่อมวลชนแทบทุกอย่างเสนอข้อมูลข่าวสารเป็นภาษาไทย สิ่งแวดล้อมรอบตัวผู้เรียนที่จะให้ผู้เรียนมีโอกาสฝึกใช้ภาษาอังกฤษ (English Exposure) นอกห้องเรียนจึงหาได้ไม่มากนัก

ผู้เรียนที่เก่งภาษาอังกฤษต้องเป็นคนที่สนใจ อยากฝึกภาษาอังกฤษ ขวนขวายหาความรู้ภาษาอังกฤษเพิ่มเติมอยู่เสมอ พยายามเพิ่ม English Exposure ให้แก่ตนเอง โดยการพูดคุยกับชาวต่างชาติ เขียนจดหมาย หรือส่ง E-mail เป็นภาษาอังกฤษ อ่านหนังสือพิมพ์ นิตยสาร วารสาร นวนิยาย เรื่องสั้น การ์ตูน ดวีดีโอ ภาพยนตร์ โทรทัศน์ ฟังเพลง ฟังเทปสนทนาภาษาอังกฤษ ฝึกเขียนบันทึกส่วนตัว หรือข้อความสั้น ๆ เกี่ยวกับชีวิตแต่ละวันของตนเป็นภาษาอังกฤษ อาจเปลี่ยนกันตรวจงานเขียนกับเพื่อน หรือตรวจสอบด้วยตนเอง (Self check) ก็ได้ สิ่งเหล่านี้ก็จะทำให้ทักษะภาษาอังกฤษของผู้เรียนพัฒนารุดหน้าอยู่เสมอ หากความรู้ภาษาอังกฤษเพิ่มเติมอยู่เสมอ

จากเหตุผลที่อธิบายถึงปัญหาที่ทำให้นักเรียนและคนไทยส่วนใหญ่ ไม่ประสบความสำเร็จในการเรียนภาษาอังกฤษเท่าที่ควร นักเรียนและคนไทยทุกคนคงจะสบายใจได้ว่า ไม่ใช่คนไทยโง่กว่าชาวต่างชาติ ในการเรียนภาษาต่างประเทศ และหลงชื่นชมชาวต่างชาติที่เข้ามาอยู่ในเมืองไทยในช่วงเวลาสั้น และสามารถพูดสื่อสารด้วยภาษาไทยได้เก่งกว่าคนไทยมาก การเรียนรู้ภาษาใดก็ตาม ถ้าได้อยู่ในประเทศ หรือสถานที่ของเจ้าของภาษา ได้ยิน ได้ฟัง ได้พูด ได้อ่าน ได้เขียน ใช้ภาษานั้นตลอดเวลาที่ไม่หลับ ปริมาณข้อมูลภาษาที่เข้าไปในสมองของเรา (Language input) จะมากมายมหาศาล เราจะสามารถจัดการกับข้อมูล และใช้ภาษาออกมา (Language output) ได้มากขึ้น กว้างขวางซับซ้อน และคล่องแคล่ว สามารถใช้ภาษานั้นได้อย่างมีประสิทธิภาพใน

เวลาไม่นานนัก

เมื่อผู้เรียนเข้าใจปัญหา และสาเหตุที่เป็นอุปสรรคในการเรียนภาษาอังกฤษแล้ว ในฐานะผู้สอนภาษาอังกฤษมานานกว่า ๑๒ ปี ผู้เขียนนี้ขอสรุปเป็นคำแนะนำ เพื่อช่วยให้ผู้เรียนภาษาอังกฤษเรียนภาษาอังกฤษได้ดีขึ้นดังต่อไปนี้

๑. Always pay attention to English particularly in writing.

ผู้เรียนต้องสนใจการใช้ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษให้ถูกต้องเสมอ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการเขียน แต่อย่าละทิ้งการใช้ไวยากรณ์ในภาษาพูดมากเกินไปจนขาดความคล่องแคล่วในการใช้ภาษา

ภาษาเขียนที่ต้องทำตามหลักไวยากรณ์ เป็นพื้นฐานสำคัญในการเขียนตอบคำถามอัตนัย การแสดงความคิดเห็น วิเคราะห์ เขียนโต้ตอบสื่อสาร เขียนรายงานการวิจัย จนถึง การเขียนวิทยานิพนธ์

๒. Be motivated and interested in English. Try to expose yourself to English as much as possible.

ผู้เรียนต้องสนใจเห็นความสำคัญของภาษาอังกฤษ ขวนขวายหาโอกาสฝึกฝน การฟัง พูด อ่าน และเขียนภาษาอังกฤษอยู่เสมอ พยายามเพิ่มปริมาณความรู้ภาษาอังกฤษ (English input) เพื่อให้ภาษาที่ใช้ออกมา (English output) ขยายตัวกว้างขวางขึ้น

๓. Always increase your scope of vocabulary.

การขยายขอบเขตคำศัพท์ภาษาอังกฤษ (English vocabulary) ของผู้เรียนเป็นสิ่งจำเป็นที่ต้องทำสม่ำเสมอตลอดเวลาที่ศึกษาภาษาอังกฤษ เพราะเป็นอุปสรรคสำคัญสำหรับนักศึกษาไทยที่ทำการพูด ฟัง อ่าน เขียนภาษาอังกฤษพัฒนาได้ช้า คือ ปริมาณคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เข้าใจ และใช้เป็น อยู่ในวงจำกัด (Limited scope of English vocabulary)

คำแนะนำเหล่านี้ เปรียบเสมือนรากฐานที่จำเป็น และสำคัญต่อการเรียนภาษาอังกฤษให้ได้ดี เมื่อตอกรากฐาน ๓ อย่างนี้ให้มั่นคงแล้ว ทักษะการเรียนรู้ต่าง ๆ จะเป็นสิ่งส่งเสริมสำคัญให้การพัฒนาทักษะทั้ง ๔ ในภาษาอังกฤษรวดเร็วขึ้น และเร็วขึ้น ทำให้ผู้เรียนประสบความสำเร็จในการเรียนภาษาอังกฤษตั้งใจจริง

บทแนะนำ

๑. ขอบข่ายรายวิชา

ศึกษาหลักการและวิธีการของการแปล วิเคราะห์ประโยคภาษาอังกฤษในลักษณะต่าง ๆ ในรูปแบบบทความ เรื่องสั้น วรรณคดี ที่เป็นภาษาอังกฤษ แล้วฝึกแปลในรูปแบบภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ หรือการแปลเอกสารทางวิชาการที่เป็นภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย ฝึกแปลแบบจินตนาการ ศึกษาปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการแปล ข้อดีข้อเสียของการแปล และจัดกลุ่มสัมมนาภาษาอังกฤษ ศึกษาทฤษฎีขั้นพื้นฐานในการแปล บทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย และฝึกวิธีวิเคราะห์สาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปล และฝึกวิธีแก้ไขข้อบกพร่องในการแปล

๒. วัตถุประสงค์การเรียนรู้

- ๒.๑ เพื่อให้บัณฑิตได้เรียนรู้หลักการ และวิธีของการแปล
- ๒.๒ เพื่อให้บัณฑิตได้เรียนรู้ประโยคภาษาอังกฤษในลักษณะต่าง ๆ เมื่อนำมาเขียนบทความเรื่องสั้นต่าง ๆ
- ๒.๓ เพื่อให้บัณฑิตมีความเข้าใจในงานเขียนต่าง ๆ ที่มีผู้แปลออกมาสู่ภาษาที่สอง
- ๒.๔ เพื่อให้บัณฑิตมีความเข้าใจการแปลบทความ บทสนทนา เรื่องสั้น วรรณคดี และงานแปลเอกสารทางวิชาการ
- ๒.๕ เพื่อให้บัณฑิตได้เรียนรู้งานแปลที่มีคุณภาพควรมีลักษณะอย่างไร
- ๒.๖ เพื่อให้บัณฑิตมีทักษะการแปลมากขึ้น
- ๒.๗ เพื่อให้บัณฑิตนำภาษาอังกฤษไปพูดสนทนาในชีวิตประจำวันได้
- ๒.๘ เพื่อให้บัณฑิตสามารถวิเคราะห์ วิจารณ์งานเขียน งานแปล ของนักเขียน นักแปลได้อย่างถูกต้องเหมาะสม
- ๒.๙ เพื่อให้บัณฑิตมีประสบการณ์ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมากยิ่งขึ้น
- ๒.๑๐ เพื่อให้บัณฑิตกล้าแสดงออก ทางการพูดต่อสาธารณะ และสนทนาภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันมากยิ่งขึ้น

๓. หลักการ

สำหรับหลักการแปลและการแปลนั้นถือว่าเป็นหัวใจของการเรียนรู้ภาษาอังกฤษให้ได้ผล แม้จะเป็นวิชาที่หลายคนพูดว่า ควรจะเรียนพูดให้มาก ๆ อย่าลืมครับว่าการพูดก็คือ การแปลชนิดหนึ่ง หรือวิธีการหนึ่ง นั่นคือ การแปลแบบสาม หรือการแปลจากความคิดออกมาสู่ภาษาพูด เพราะถ้าเราไม่เข้าใจภาษาหรือหลักการแปลแล้วพูดอาจจะไม่ถูกต้อง หรือการใช้ส่วนการพูดอาจจะดูไม่เหมาะสม

ดังนั้น งานแปลที่มีคุณภาพ นักแปลจะต้องมีความรู้ด้านหลักการ และวิธีการแปล เมื่อแปลงานออกมาแล้ว ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าได้กำลังอ่านงานแปล ตลอดทั้งมีความเข้าใจในประโยคภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์ได้ ในประเด็นนี้ ให้ผู้อ่านศึกษาในลำดับต่อไป แต่ถ้าเรามาพูดถึงสื่อในยุคปัจจุบัน มีมากมายโดยเฉพาะสื่อทางภาษาอังกฤษแพร่หลายในประเทศไทย จึงจำเป็นอย่างยิ่งว่า นักเรียนไทย คนไทยจะต้องเรียนรู้ภาษาอังกฤษให้มาก นอกจากเรื่องทักษะทั้ง ๔ ได้แก่ การอ่าน การฟัง การพูด และการเขียน และอีกประการหนึ่งคือ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาที่ ๑ สู่ภาษาที่ ๒ เป็นความจำเป็นอย่างมากสำหรับคนไทยในยุคปัจจุบัน เพื่อแปลเอกสารเหล่านั้นสู่ภาษาไทยได้อย่างถูกต้อง นักเรียนไทยคนไทยจะต้องเรียนรู้หลักการ และวิธีการของการแปล ถ้าไม่มีความรู้เกี่ยวกับการแปลเลย การถ่ายทอดความหมายจากภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทย ก็คงไม่สัมฤทธิ์ผล หรือสัมฤทธิ์ผล แต่การใช้ส่วนในภาษาที่ ๒ อาจทำให้เกิดผิดพลาดได้ และงานแปลไม่มีคุณภาพ ก็จะมีผลทำให้ผู้อ่านเกิดความไม่เชื่อถือต่อนักแปลไทย หรือนักภาษาศาสตร์ไทย

ฉะนั้น รายวิชาหลักการแปล และการแปล คณะมนุษยศาสตร์ วิชาเอกภาษาอังกฤษ จึงมีความสำคัญต่อการเรียนภาษาอังกฤษ เพราะจะช่วยให้อ่านสามารถเข้าใจในการใช้ทักษะ ๔ ไม่ว่าจะเป็นการพูด การอ่าน การฟัง และการเขียน ถ้าเราไม่มีความรู้ในด้านหลักการแปล และวิธีการของการแปล ตลอดทั้งอุปสรรคและปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการแปล การถ่ายทอดความหมายจากภาษาที่ ๑ สู่ภาษาที่ ๒ แล้ว และการเรียนภาษาอังกฤษคงไม่สัมฤทธิ์ผล ตามหลักการและเหตุผลที่กล่าวมาแล้ว สุดท้ายทุกคนต้องคิดว่า " All things when you will learn, Let open your mind for learning that things. "

๔. กิจกรรมการเรียนรู้

๔.๑ ภาคทฤษฎี

๔.๑.๑ แนะนำนิสิตเรียนรู้หลักการ วิธีการ ลำดับขั้นตอนของการแปล

แล้วแสดงความคิดเห็นในห้องเรียน

๔.๑.๒ แนะนำนิสิตเกี่ยวกับอุปสรรค และปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการแปล

แล้วเสนอแนะทางการแก้ไข

๔.๑.๓ แนะนำนิสิตเกี่ยวกับงานแปลที่มีคุณภาพ และหลักการวิเคราะห์
ประโยคภาษาอังกฤษ

๔.๑.๔ แนะนำนิสิตเกี่ยวกับคำในภาษาอังกฤษ และวิธีการนำคำลงไป
แต่งเป็นประโยคภาษาอังกฤษ

๔.๒ ภาคปฏิบัติ

๔.๒.๑ ให้นิสิตฝึกแต่งประโยคภาษาอังกฤษ ตามหลักโครงสร้าง
ประโยค(Sentences) แล้วแปลให้เป็นภาษาไทยหน้าห้องเรียน

๔.๒.๒ ให้นิสิตนำบทความ เรื่องสั้น บทสนทนาว่าด้วยภาษา
อังกฤษแปลเป็นภาษาไทย พร้อมวิเคราะห์ประโยคในบทความ
เรื่องสั้นนั้น ๆ

๔.๒.๓ กำหนดหัวข้อเป็นภาษาไทย แล้วให้นิสิตแบ่งกลุ่มแปลเชิง
เสวนาในห้องเรียน

๔.๒.๔ ให้นิสิตฝึกการแปลแบบจินตนาการ คือการเล่าเรื่องปาก
เปล่าภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษประมาณท่านละ ๒๐ - ๓๐ นาที
ในห้องเรียน

๔.๒.๕ ประเมินผลวิธีการคือ ออกปัญหาเป็นภาษาอังกฤษแปลเป็น
ภาษาไทย, ภาษาไทยแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยให้กลับภาษาที่ ๑
เป็นภาษาที่ ๒

วิวัฒนาการการแปล

ความสำคัญของภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับการเรียน และการแปลของคนไทย ดังนั้น เพื่อความเข้าใจในการแปล เราจึงควรทบทวนความคิดลัทธิหนึ่งว่า เหตุใดคนไทยเรียนภาษาอังกฤษ ? กล่าวคือ ประเทศไทยติดต่อกับชาวต่างประเทศเรื่อยมาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยา ชาวต่างประเทศได้แก่ ชาวฝรั่งเศส ชาวอังกฤษ และชาวฮอลแลนด์ เป็นต้น ชาวไทยได้ติดต่อกับทางด้านค้าขายกับชาวต่างประเทศเป็นเวลานาน แม้แต่ในสมัยรัตนโกสินทร์ก็ยังคงติดต่อกับชาวต่างประเทศอยู่ การเรียนภาษาต่างประเทศในประเทศไทย เริ่มกระทำจริงจังในสมัยรัชกาลที่ ๔ ภาษาต่างประเทศที่เรียนคือ ภาษาอังกฤษ เหตุจริงใจทำให้เกิดการเรียนภาษาอังกฤษในสมัยนั้นคงจะเป็นเพราะว่า ประเทศไทยติดต่อกับคนที่พูดภาษาอังกฤษมาก คือคนอังกฤษ และอเมริกัน

นอกจากนั้นตำราต่าง ๆ เช่น ตำราแพทยศาสตร์ และหนังสือที่พิมพ์ปรากฏขึ้นในสมัยแรก ส่วนพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษทั้งสิ้น

เมื่อปลายสมัยรัชกาลที่ ๕ และต้นรัชกาลที่ ๖ ได้มีการปฏิรูปการศึกษา โดยจัดชั้นเป็นประถม และมัธยมศึกษา รัฐบาลได้ส่งคนอังกฤษเข้ามาเป็นที่ปรึกษา ดำเนินงาน ตลอดจนเป็นอาจารย์ใหญ่ในโรงเรียนต่าง ๆ ดังนั้น โรงเรียนรัฐบาลจึงสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศที่ ๑

ปี พ.ศ. ๒๔๗๑ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย แม้จะมีอาจารย์เป็นคนไทยแล้ว วิชาการต่าง ๆ เช่น คณิตศาสตร์ วิทยาศาสตร์ ก็สอนเป็นภาษาอังกฤษอยู่ในสมัยนั้น ดังนั้น จึงเห็นได้ว่าภาษาอังกฤษมีอิทธิพลมาก ในการศึกษาทุกระดับของประเทศไทย มิได้จำกัดอยู่เฉพาะวงการการศึกษาของเด็กไทยและคนไทยแต่ได้แผ่ขยายเข้ามาอยู่ในการดำรงชีวิตมากขึ้นทุกที แม้ในขณะนี้ก็ยังไม่มิตีท่าว่าจะหยุดยั้งเหตุผลอันหนึ่งก็คือ คนอเมริกันซึ่งพูดภาษาอังกฤษเข้ามาอยู่ในประเทศไทยมากกว่าชาติใด การใช้ภาษาอังกฤษจึงมีบทบาทในชีวิตคนไทยทุกระดับ

ด้วยเหตุนี้เอง การเรียนรู้ภาษาอังกฤษจึงนับว่ามีประโยชน์อย่างยิ่ง เพราะภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากล มีผู้นิยมพูดกันแพร่หลายเป็นความรู้ที่นำจะแสวงหาสำหรับที่จะนำมาเป็นอุปกรณ์เพื่อเพิ่มพูนการศึกษาและยกระดับการดำรงชีวิต การรู้ภาษาอังกฤษดีทำให้สามารถดักดวงเอาความรู้จากเอกสารภาษาอังกฤษซึ่งมีมากที่สุด

สามารถเพิ่มความรื่นรมย์และความสุขหรรษาจากการอ่านวรรณคดีภาษาอังกฤษ ซึ่ง
มากมายเกินกว่าที่จะกล่าวให้หมดได้ สามารถติดต่อสื่อสารกับคนชาติอื่น ๆ ได้อีกหลาย
เท่า และเป็นการเพิ่มพูนสภาพทางเศรษฐกิจและสังคมของบุคคลด้วย การเรียนรู้
ภาษาอังกฤษได้ดีจริง ๆ จะทำให้การพูดภาษาไทยได้ดีด้วย

ถ้าเราพูดถึง การใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตของคนไทย กิจกรรมการเรียน การ
สอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนส่วนใหญ่ จะได้แก่การอ่าน การเขียน การฟัง การแปล
และไวยากรณ์ ถ้าจะจำกัดกิจกรรมเหล่านี้ลงก็จะเหลือเพียง 2 ประการคือ

ประการที่ ๑ เรียกว่า Comprehension

ประการที่ ๒ เรียกว่า Expression

อย่างไรก็ตาม วัตถุประสงค์ของการสอนภาษาอังกฤษ จำต้องพิจารณาถึง
โอกาสที่นักเรียนจะนำความรู้ภาษาอังกฤษที่ได้เรียนรู้ไปใช้ในวิถีชีวิตประจำวัน จาก
การพิจารณาจะเห็นได้ว่า การใช้ภาษาอังกฤษในชีวิตประจำวันนั้น การอ่าน และการ
ฟัง ผิดได้ดีที่สุด การพูด ผิดได้น้อยที่สุด

สำหรับคนไทยนั้น ส่วนมากมักจะคิดเป็นภาษาไทยก่อนค่อยแปลเป็นภาษา
อังกฤษ แล้วจึงเขียนหรือพูด น้อยคนนักที่จะคิดเป็นภาษาอังกฤษแล้วจึงพูด หรือ
เขียนเป็นภาษาอังกฤษ คนไทยส่วนมากมักแปลสิ่งที่อ่านออกมาเป็นการแปลในใจมา
กว่าจะแปลออกมาเป็นคำพูด ด้วยเหตุนี้เอง การแปลจึงเป็นกิจกรรมที่สำคัญที่สุดใน
การเรียนรู้ภาษาอังกฤษ

การแปลของประเทศต่าง ๆ กล่าวตามหลักฐานพอสรุปได้ดังนี้คือ การแปล
หนังสือเริ่มขึ้นในสมัยกรีกเป็นศูนย์กลางของอารยธรรมตะวันตก การแปลสมัยแรก
ประมาณ พ.ศ. ๓๐๐ (Tinlay) มีนักแปลชื่อ Catullus และ Cicero เป็นชาวละติน
ได้แปลภาษากรีกเป็นภาษาละติน ต่อมาเมื่อโรมันเจริญขึ้นเป็นมหาอาณาจักรก็ได้มีการ
แปลเป็นหนังสือจากภาษาละตินกลับเป็นภาษากรีก

ประมาณพุทธศตวรรษที่ ๑๓ - ๑๔ สำหรับรุ่งเรืองขึ้นมาได้มีครูแปลเรื่องของ Aristotle,
Plato, Galen และ Hippocrates เป็นภาษาอาหรับ กรุงแบกแดดจึงเป็นแหล่งแปล
หนังสือที่ใหญ่ที่สุดในขณะนั้น

กลางพุทธศตวรรษที่ ๑๗ เป็นยุคที่การแปลรุ่งเรืองที่สุด มีการแปลทั้งทาง
ด้านศาสนาและด้านวิชาการเป็นที่น่าสังเกตว่าการแปลหนังสือถ่ายทอดจากภาษาหนึ่ง
ไปยังอีกภาษาหนึ่งสืบต่อกันไปหลาย ๆ ทอด จะเห็นจากการจัดตั้ง Academic Francaise
ขึ้นในปีพุทธศตวรรษที่ ๒๐๗๔ เพื่อพิจารณาให้ใช้ภาษาแปลที่ถูกต้อง และเหมาะสม

แม้ในปัจจุบันนี้การแปลหนังสือก็ยังคงประสบอุปสรรค เนื่องจากยังขาดภาษามาตรฐาน (Standard Language) และพจนานุกรมก็ยังไม่พอเพียงแก่ความต้องการ

สำหรับประเทศอังกฤษในรัชสมัยพระนางเอริซาเบธที่ ๑ (พ.ศ. ๒๐๓๖ - ๒๐๔๖) มีเรื่องแปลแพร่หลายที่สุดเป็นครั้งแรก โดยแปลภาษากรีก ภาษาละติน ภาษาฝรั่งเศส ภาษาอิตาลี และภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ

นับจากอดีตสู่หลังสงครามโลกครั้งที่ ๒ งานแปลเฟื่องฟูมาก มีงานแปลถ่ายทอดเรื่องราววิทยาศาสตร์ และวิชาการจากภาษารัสเซียและภาษาจีนเป็นภาษาจีนเป็นจำนวนมาก

หนังสือแปลที่มีผู้แปลมากที่สุดคือ การแปลคัมภีร์ไบเบิล เริ่มขึ้นตั้งแต่พุทธศตวรรษที่ ๔ เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับงานแปลประเภทอื่น ๆ แล้ว การแปลคัมภีร์ไบเบิลมีขอบเขตกว้างขวางมาก คือมีการแปลเป็นโคลง กาพย์ ฉันท์ กลอน และร้อยแก้ว และมาในปีพุทธศตวรรษที่ ๒๔ หมอสอนศาสนาได้แปลคัมภีร์ไบเบิลเป็นภาษาจีนและภาษาญี่ปุ่น

สำหรับการแปลของไทยนั้น การศึกษาในประเทศไทยตั้งแต่สมัยโบราณ ถึงสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เป็นการศึกษาแบบไม่มีหลักสูตร ไม่มีระยะเวลาเรียน ไม่มีโรงเรียนที่แน่นอน ครั้นถึงสมัยที่ชาวยุโรปแผ่อิทธิพลเข้ามาในเมืองไทยในสมัยรัตนโกสินทร์ คนไทยเริ่มไหวตัวทางด้านการศึกษา

สมัยรัชกาลที่ ๓ แห่งกรุงรัตนโกสินทร์คณะผู้สอนศาสนาชาวอเมริกันเข้ามาเผยแพรศาสนาคริสต์นิกายในในประเทศไทย นอกจากจะสอนศาสนาแล้ว ยังนำวิชาการแพทย์สมัยใหม่เข้ามาเผยแพรด้วย เช่น ได้นำวิธีการปลูกฝีป้องกันไข้ทรพิษมาใช้ในเมืองไทยเป็นครั้งแรก ผู้นำมาคือ หมอแบรดลีย์ ซึ่งเรียกกันทั่วไปว่า หมอบริลเล ทำให้คนไทยตื่นตัวในวิทยาการสมัยใหม่ขึ้นมากมาย ดังนั้น คนไทยจึงเริ่มเรียนภาษาอังกฤษขึ้นในสมัยรัชกาลที่ ๓ นี้เอง ตั้งแต่นั้นมา ภาษาอังกฤษก็แพร่หลายมากขึ้นในการเรียนรู้ของคนไทย และการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยก็มากยิ่งขึ้น

ปัจจุบันงานแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย ยิ่งแพร่หลายมากกว่าที่เคยมีมาในสมัยก่อน จะเห็นได้จากตำราวิชาการสาขาต่าง ๆ ที่ทางสถาบันการศึกษาจัดเปิดการเรียนการสอนให้กับคนไทยในยุคปัจจุบัน

การใช้เครื่องอิเล็กทรอนิกส์ในการแปล

ความก้าวหน้าในด้านการศึกษาศาสตร์เชิงวิทยาศาสตร์ ทำให้สถาบันที่สำคัญหลายแห่งในอเมริกา เช่น มหาวิทยาลัย Harvard ศูนย์วิจัย IBM ในเมือง

Tarrytown นิวยอร์ก หรือมหาวิทยาลัย California ที่เมือง Berkeley University of London ในประเทศอังกฤษ ได้ประดิษฐ์เครื่องอิเล็กทรอนิกส์สำหรับการแปลขึ้น เครื่องอิเล็กทรอนิกส์สามารถแปลถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งได้ในเวลาอันรวดเร็ว การแปลด้วยวิธีดังกล่าวนี้ ต้องอาศัยความร่วมมือของนักภาษา นักคำนวณ และนักวิชาการแขนงอื่นในการประดิษฐ์เครื่องมือนี้

สำหรับประเทศไทย เคยมีผู้ทดลองใช้เครื่องมืออิเล็กทรอนิกส์ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษบ้างแล้ว หากงานแปลด้วยวิธีดังกล่าวประสบความสำเร็จ การแปลคำจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย คงจะได้ในเวลาอันรวดเร็ว และจะยังประโยชน์ในด้านความรู้ให้แก่ชาวไทยอย่างมหาศาล อย่างไรก็ตาม อิเล็กทรอนิกส์ที่เห็นได้ชัดเจนนอกจากนิสิตนักศึกษา คือ Talking Dictionary ซึ่งเป็นเครื่องอิเล็กทรอนิกส์สามารถให้ความหมายของคำภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้อย่างรวดเร็ว ซึ่งเป็นความก้าวหน้าอีกทางหนึ่งทางด้านวิทยาศาสตร์ของวิชาภาษาศาสตร์ ซึ่งถือว่าเป็นวิชาที่จะช่วยให้การแปลประสบผลสำเร็จในนักภาษา หรือนักแปลรุ่นใหม่ในยุคปัจจุบัน และในยุคข้อมูลข่าวสารอย่างปัจจุบัน เพราะสื่อต่าง ๆ ล้วนเป็นภาษาอังกฤษ

ประมาณปี ค.ศ. ๑๙๗๔ - ๑๙๗๖ แอนนาสตาซิออส คีเรียโคตส์ (Anastasios Kyriakides) ชายหนุ่มชาวอเมริกัน อายุ ๓๔ ปี ได้คิดค้นเครื่องแปลคอมพิวเตอร์ ชื่อ " เลกซิคอน " (Lexicon) มีลักษณะเป็นรูปสี่เหลี่ยม เป็นเครื่องแปลคอมพิวเตอร์แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่าง ๆ โดยเอาอย่างเครื่องบวกเลข แต่เปลี่ยนจากตัวเลขเป็นตัวหนังสือเมื่อกดปุ่มคำ, คำพูด, ประโยคที่ต้องการใช้จะออกมาเป็นภาษาต่างประเทศ เช่น

คำว่าสวัสดี ภาษาอังกฤษว่า เฮลโล เมื่อกดภาษาฝรั่งเศสจะปรากฏคำว่า บองซู (Bonjour) อย่างนี้เป็นต้น นี่คือการก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์

อย่างไรก็ตาม ที่กล่าวมานั้นเป็นส่วนหนึ่งของความก้าวหน้า และความจำเป็นของการแปลในประเทศต่าง ๆ ตลอดทั้งเครื่องอิเล็กทรอนิกส์ที่มนุษย์นำมาใช้ช่วยในการแปล แต่สำหรับการแปลที่จะกล่าวต่อไปนี้จะกล่าวถึงเฉพาะ การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น ทั้งนี้เพราะว่า ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีอยู่แพร่หลายในเอกสาร และมีผู้ใช้กว้างขวางที่สุดภาษาหนึ่ง และเป็นภาษาที่คนไทยได้ศึกษา ได้ใช้กันอยู่โดยทั่วไปดูเหมือนว่าจะเป็นภาษาต่างประเทศเพียงภาษาเดียวที่มีผู้แปลถ่ายทอดเป็นภาษาไทย แพร่หลายยิ่งกว่าภาษาอื่น ๆ

ศึกษาการแปล

๑. ความหมาย

การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศมีส่วนช่วยในการติดต่อสื่อสาร และทำความเข้าใจซึ่งกันและกัน การแปลซึ่งเป็นกระบวนการถ่ายทอดความคิดด้วยภาษาหนึ่งออกไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง จึงเป็นกิจกรรมที่มีประโยชน์ต่อมวลมนุษย์ เพราะการแปลมีส่วนช่วยจัดอุปสรรคของภาษาที่แตกต่างกันให้หมดไป การแปลจึงเป็นตัวเชื่อมโยงความคิดความเข้าใจที่ดีต่อกัน

สำหรับการแปลในเมืองไทยนั้น ในช่วงเวลา ๕-๖ ปีที่ผ่านมา มีความเคลื่อนไหวศึกษาค้นคว้า มีการแปลนวนิยาย สารคดีต่างๆ ออกวางขายในท้องตลาด ทำให้มีจำนวนนักแปลอาชีพ และนักแปลสมัครเล่นเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว อย่างไรก็ตาม นักแปลเหล่านั้นมิได้รวมกันเป็นกลุ่มดังเช่นในต่างประเทศ ต่างคนต่างทำงานกันไปโดยอิสระตามวิธีการและหลักเกณฑ์ที่ตนเองคิดว่าดีที่สุด ปัญหาจึงมีอยู่ว่าอะไรคือวิธีการ และหลักเกณฑ์ที่ดีที่สุดในการแปล

ฉะนั้น ประการแรกสำหรับนักเรียนที่สนใจในงานแปลเอกสารต่าง ๆ จึงต้องตั้งคำถาม ถามตัวเองและทำความเข้าใจในคำว่า การแปลคืออะไร

คำว่า	การแปล	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	Translation
	งานแปล	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	Translations
	ผู้แปล	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	Translator

การแปลเป็นการถ่ายทอดภาษาวัฒนธรรม และสื่อสารความคิด จากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง ถ้าจะแปลหนังสือให้ได้เนื้อหาสาระใกล้เคียงกับต้นฉบับที่สุด ผู้แปลจะต้องมีความรู้เป็นอย่างดีทั้ง ๒ ภาษา คือ ภาษากำเนิดของตนเอง และภาษาที่จะแปลถ่ายทอดไปสู่ผู้อ่าน หรือผู้ฟัง คือภาษาที่ ๒

ดังนั้น การที่จะให้คำจำกัดความของคำว่า " การแปล " (Translation) ก็ไม่ใช่เป็นเรื่องง่าย และไม่ยากจนเกินไป สำหรับนักศึกษาศาสตร์ จึงสามารถกล่าวอย่างกว้าง ๆ ว่า การแปล คือ การถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับ หรือสำนวนเดิมไปสู่สำนวนตัวเอง หรือสำนวนใหม่ตามความนิยม เพื่อความเข้าใจในคำว่า การแปล ผู้เขียนจึงได้นำคำจำกัดความของผู้เชี่ยวชาญในด้านการแปล และภาษาศาสตร์ที่ท่านเหล่านั้นได้กล่าวเอาไว้ในหนังสือการแปล และหลักภาษาดังนี้คือ

หนึ่ง จากวัฒนธรรมหนึ่งไปสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่ง มีเพียงข้อความบางส่วนเท่านั้นที่เป็นที่เข้าใจได้อย่างชัดเจน ข้อความบางส่วนจะถูกละไว้ไม่ได้รับการกล่าวถึง เนื่องจากผู้พูดหรือผู้เขียนข้อความนั้น สันนิษฐานเอาว่าผู้อ่านหรือผู้ฟังเข้าใจข้อความนั้นแล้ว หรืออาจทราบได้จากใจความที่อ่าน สิ่งที่ละไว้ให้เป็นที่เข้าใจเองนั้นคือ Implied Information ในการแปลนั้น บางครั้งก็จำเป็นที่จะต้องทำให้ Implied Information บางอย่างนั้นชัดเจนขึ้น เพื่อไม่ให้ความหมายผิดไปจากข้อความเดิม

การคำนึงถึง Form และ Meaning ในการแปลนั้นเป็นเรื่องสำคัญ เพราะแต่ละภาษามี Form แตกต่างกันไป ผู้แปลจึงต้องใช้ความรู้ความสามารถที่จะถ่ายทอดความหมายจาก Form หนึ่ง มาเป็นอีก Form หนึ่ง โดยมีให้ความหมายผิดแปลกไปจากเดิมเลย บางครั้งในภาษาอังกฤษจะมี Form เดียว แต่มีหลายความหมาย

อย่างไรก็ตาม ความหมายของคำอาจแบ่งเป็นความหมายแรก (Primary Meaning) ซึ่งเป็นความหมายที่เราจะนึกถึงทันทีที่ได้ยินคำนั้น หรือความหมายอื่น ๆ ซึ่งเกิดจากใจความต่าง ๆ ที่ประกอบรอบ ๆ คำนั้น

ตัวอย่าง

The boy runs.	เด็กชายวิ่ง
The motor runs.	เครื่องยนต์ทำงาน
The clock runs.	นาฬิกาเดิน
His nose runs.	เขาน้ำมูกไหล

นอกจากนี้รูปแบบไวยากรณ์ที่เหมือนกันยังอาจสื่อความหมายได้มากมายหลายอย่างเช่น Possessive Phrase อาจมีหลายความหมาย

My house	- บ้านของฉัน
	- บ้านที่ฉันเช่า
	- บ้านที่ฉันอาศัยอยู่
	- บ้านที่ฉันสร้าง

การแปลจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งโดยคำนึงถึงแต่ Form ในภาษาแรก และพยายามแปลเป็น Form ที่เหมือนกันในภาษาที่สองนั้น ผลที่จะได้รับก็คือข้อความที่แปลนั้นจะมีความหมายเปลี่ยนไปจากต้นฉบับ หรืออย่างน้อยที่สุดจะได้ข้อความที่ไม่เป็นภาษาสละสลวยในภาษาที่สอง ดังนั้น ผู้แปลจึงควรคำนึงถึงความหมายมากกว่า Form ลองเปรียบเทียบการแปลตาม Form และการแปลตาม Meaning จากตัวอย่าง ดังนี้

He is cold hearted.

เขาเป็นคนใจเย็น (แปลตาม Form) แต่การแปลเช่นนี้ไม่ใช่ความหมายที่ถูกต้อง ถูกต้องเช่นเดียวกัน แต่เป็นการแปลตามรูปไวยากรณ์ แต่ถ้าเราจะแปลตามความหมายของใจความก็ได้ว่า เขาเป็นคนไม่มีความรู้สึก

นอกจากการแปลตามรูปแบบไวยากรณ์ และการแปลตามความหมายแล้วยังมีการแปลอีกชนิดหนึ่งคือ คำต่อคำ หรือ "Word - for - Word" การแปลลักษณะนี้ก็คงไม่ต่างจากการแปลตาม Form หรือพูดให้เข้าใจง่าย ๆ ก็เรียกว่า การแปลตามพยัญชนะ (Literal Translation) การแปลชนิดนี้ เพื่อรักษาสภาพเดิมของต้นฉบับไว้ มีความนิยมในสมัยโบราณ เพื่อแปลคัมภีร์ศาสนา และข้อความอื่น ๆ ที่ต้องการรักษาความศักดิ์สิทธิ์ อย่างไรก็ตาม การแปลแบบ "คำต่อคำ" นี้ไม่ช่วยให้เกิดการสื่อความหมายที่ถูกต้องในภาษาที่สอง ผู้แปลจึงควรแปลโดยใช้ภาษาที่สละสลวยเป็นธรรมชาติในภาษาที่สอง โดยยังคงความหมายเหมือนในต้นฉบับ

ในการแปลหนังสือแต่ละเรื่องจะต้องพิจารณาว่า ผู้เขียนมีความคิดเห็นอย่างไร เชื่ออย่างไร ต้องการจะแสดงความคิดเห็นความรู้สึกอะไรให้ผู้อ่านทราบบ้าง และผู้อ่านจะคิดจะรู้สึกอย่างไร เมื่อได้อ่านเรื่องจากต้นฉบับภาษาอังกฤษแล้ว และถ้าได้นำเรื่องนั้น ๆ มาแปลเป็นภาษาไทยเผยแพร่ให้คนไทยได้อ่าน ผู้อ่านจะเกิดความรู้สึกนึกคิดเกี่ยวกับเรื่องนั้นอย่างไรบ้าง

บางท่านอาจจะคิดถึงการเป็นล่าม เพราะว่าการเป็นล่ามก็ถือว่าเป็นการแปลชนิดหนึ่ง แต่เป็นการถ่ายทอดความคิดออกมาเป็นภาษาพูดซึ่งต่างกับการแปล เพราะว่าการแปลเป็นการถ่ายทอดความคิดออกมาเป็นภาษาเขียน แต่ถ้าเราพิจารณาตามคำศัพท์ ดังนี้

คำว่า	สื่อความ	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	To interpret
	การสื่อความ	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	Interpretation
	ล่าม	ตรงกับภาษาอังกฤษว่า	Interpreter

สรุปได้ว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดความคิดออกมาเป็นภาษาเขียน ส่วนการเป็นล่ามนั้น ผู้เป็นล่ามต้องแปล หรือถ่ายทอดความคิดออกมาเป็นภาษาพูด

๒. วัตถุประสงค์ของการแปล

การแปลจะเข้ามามีส่วนเกี่ยวข้องก็ต่อเมื่อบุคคลผู้ใดคนหนึ่งต้องการที่จะรู้เนื้อหาสาระของเอกสาร ข้อเขียน หรือสิ่งพิมพ์อย่างใดอย่างหนึ่ง แต่มีอุปสรรคเพราะสิ่งพิมพ์ดังกล่าว เขียนด้วยภาษาต่างประเทศ ที่ตนไม่เข้าใจ แต่บุคคลผู้นั้นจำเป็นต้อง

ต้องรู้ให้ได้ในโอกาสนั้น การแปลจะเข้ามามีบทบาทช่วยจัดอุปสรรคขัดขวางออกไป และช่วยให้การสื่อความหมายบรรลุวัตถุประสงค์ตามที่ต้องการ ดังนั้น การแปลอาจจะมีวัตถุประสงค์หลายประการ ดังต่อไปนี้

๑. เพื่อแปลเอกสารทางราชการ หรือเอกสารสำคัญอื่น ๆ
๒. เพื่อแปลข่าว และบทความต่าง ๆ
๓. เพื่อแปลตำรา นวนิยาย เรื่องสั้นต่าง ๆ หรือสิ่งบันเทิงต่าง ๆ รวมทั้ง บทพากย์ บทภาพยนตร์
๔. เพื่อแปลบทประพันธ์ วรรณคดี และบทกวี และอาจจะมีวัตถุประสงค์อื่น ๆ อีก ขึ้นอยู่กับผู้แปลจะมีวัตถุประสงค์อะไร ในงานแปลนั้น ๆ

๓. หลักการแปล

การแปลนั้นเป็นทั้งศาสตร์ และศิลป์ นักแปลจะต้องรู้ทั้งศาสตร์และศิลป์ ตลอดทั้งการใช้ศิลปนานาชนิด เพื่อผสมผสานกับจินตนาการอีกด้วย เพื่อให้ผลงานที่ปรากฏมีคุณภาพและประนีตสมบูรณ์แบบ สำหรับหลักการแปลได้มีนักแปลได้รวบรวมไว้พอที่จะสรุปเป็นหลักการดังนี้คือ

๑. คำในภาษาอังกฤษมี ๒ ประเภทคือ

- (ก) Form Words คือ คำที่มีรูปคำเป็นเพียงคำ เป็นคำที่มีความหมายเล็กน้อยหรือบางที่ไม่มีเลย ถ้าจะมีความหมายก็ไม่ใช้ความสำคัญหรือจำเป็น เช่น is, am, are, have, had สำหรับ Form Words ในลักษณะของ is, am, are ฯลฯ ในภาษาอังกฤษดังกล่าว ไม่มีในภาษาไทย ด้วยเหตุนี้จึงทำให้การแปลมักสับสนวุ่นวายได้เช่น

She is swimming in the water.

เขา(ผู้หญิง)กำลังว่ายน้ำ
ไม่ใช่เขา(ผู้หญิง)กำลังว่ายน้ำในน้ำ

- (ข) National Words คือ คำที่มีรูปคำและมีความหมาย เป็นคำที่มีความหมายในตัวเองเกือบทุกคำ เป็นคำที่มีความหมาย ๒ อย่าง เช่น คำว่า the warrior, the old man,

ความหมายที่ ๑ : ความหมายตามพจนานุกรม

the warrior.

แปลว่า

นักรบ

the old man.

แปลว่า

คนแก่

ความหมายที่ ๒ : ความหมายที่ทำให้เกิดอารมณ์ หรือความประทับใจ
อย่างใดอย่างหนึ่ง

the warrior.	อาจจะแปลได้ว่า	จอมยุทธ
the old man.	อาจจะแปลได้ว่า	ท่านผู้อาวุโส

๒. ส่วนในการเขียน (Style Writing)

ผู้เขียนแต่ละคนมีส่วนในการเขียนไม่เหมือนกัน บางคนเขียนสำนวนแสดง
อำนาจ, ล้อเลียน, หวานเย็น ฯลฯ ดังนั้น การแปลที่ดีจึงต้องแปลออกมาเป็นภาษาให้ได้
สำนวนต้นฉบับ เช่น

Its studying, I have come here for, and it is studying that I get.

แปลว่า ฉันมาที่นี่เพื่อศึกษา แล้วฉันก็ได้ศึกษา

๓. ส่วนที่เป็นเชิงไวยากรณ์ (Grammar)

การแปลคงจะแปลให้ตรงกันหมดไม่ได้ เพราะในระบบเชิงไวยากรณ์ของแต่ละ
ภาษาก็ไม่เหมือนกัน เช่น ภาษาไทยไม่นิยมใช้รูปประโยคกรรมวาจก(Passive Voice)
ผู้ถูกกระทำเป็นประธานของประโยค ตัวอย่าง เช่น รางวัลถูกเขาได้รับ ควรแก้เป็น
เขาได้รับรางวัล เป็นต้น

๔. การแปลชื่อเฉพาะต้องระมัดระวังที่สุด

โดยเฉพาะชื่อสถานที่ หรือการถอดคำภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย ควร
ระมัดระวังที่สุด เช่นคำว่า Maugham ถ้าจะดูตามอักษรน่าจะอ่านว่า มอแฮม แต่
อ่านว่า มอห์ม เป็นต้น ดังนั้น เมื่อเป็นชื่อเฉพาะควรวงเล็บไว้ด้วยจะดีที่สุด เพื่อ
ป้องกันการผิดพลาดในการแปล

๕. สถานภาพ (Status) ของการแปล

ในที่นี้หมายถึงฐานะของบุคคล สังคมไทยนิยมใช้คำให้เหมาะกับฐานะของบุคคล
ภาษาไทยมีคำต่าง ๆ มากมาย มีนาม กริยาราชาศัพท์ เช่นคำว่า กิน (Eat) ผู้
แปลจะต้องตระหนักว่า ภาษาพูดที่ใช้ในต้นฉบับแปล เป็นภาษาพูดของคนในระดับใด
แล้วแปลถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้เหมาะสมกับระดับของผู้พูด คำว่า I, You, No, Yes
ก็เช่นเดียวกัน ฉะนั้น เพื่อไม่ให้เกิดความสับสนต่อผู้อ่าน หรือผู้ฟัง นักแปลจะต้อง
ระมัดระวังการใช้คำแทนบุคคลในงานแปลนั้น ๆ

๖. การแปลไม่จำเป็นต้องรักษาความยาวของประโยค

ต้นฉบับและประโยคแปลให้เท่ากัน ประโยคจะยาวมากหรือสั้นมากแล้วแต่
ส่วนในการแปล เช่น

The child is father of the man.

accepted - ยอมรับ
quality - คุณภาพ
formulate - จัดตั้ง, เสนอ

เด็กวันนี้คือผู้ใหญ่ในวันหน้า

สำหรับหลักการแปล ได้มีนักแปลชาวอังกฤษ ได้กล่าวไว้ใน The Art of Translation ว่า

"The truth is that there are no universally accepted principles of translation, because the only people who are qualified to formulate them have never agreed among themselves...."

นักแปลที่กล่าวคำนิยามนี้คือ Theodore Savory นอกจากนี้ เขายังได้กล่าวถึงหลักการแปลไว้อีก ๑๒ ประการคือ

๑. A translation must give the words of original.
๒. A translation must give the ideas of original.
๓. A translation should read like an original work.
๔. A translation should read like a translation.
๕. A translation should **reflect** the style of the original. สะท้อน
๖. A translation should **possess** the style of the translator.
๗. A translation should read as a **contemporary** of the original. ร่วมสมัย
๘. A translation should read as a **contemporary** of the translator. ร่วมสมัย, ร่วมใจ
๙. A translation may **add to or omit** from the original.
๑๐. A translation may never add to or omit from the original.
๑๑. A translation of verse should be in prose. ร้อยแก้ว
๑๒. A translation of verse should be in verse. โคลง, ร้อยกรอง, กวีประพันธ์

๔. ลำดับขั้นของการแปล

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปราณี บานชื่น กล่าวว่า เมื่อผู้แปลต้องการที่จะแปลงานชิ้นใดชิ้นหนึ่ง ควรจะดำเนินขั้นตอนในการแปลดังนี้คือ

๑. ผู้แปลควรจะทำงานเขียนนั้นอย่างน้อย ๒ ครั้ง
๒. ผู้แปลจะต้องสังเกตรูปประโยค รูปศัพท์ที่ผู้เขียนเลือกใช้
๓. ผู้แปลจะต้องตั้งคำถาม ถามตนเองว่า The performer (ผู้พูด

หรือผู้เขียน) กำลังเล่นบทอะไรในบทแปลนั้น

๔. เมื่อกำหนด Register ได้แล้ว ผู้แปลควรตั้งคำถามต่อไปว่า The performer เขียนเพื่อให้ใครอ่านหรือพูดให้ใครฟัง

๕. ผู้แปลจะต้องหารูปแบบ (Mode) ของภาษาที่ The performer ใช้เป็นสื่อในการติดต่อหรือใช้เขียน พูดในงานแปลนั้น

๖. ผู้แปลจะต้องสำรวจดูว่า The performer ใช้ภาษาถิ่น (Dialect) และภาษาที่ใช้เฉพาะ ตัวผู้พูด (Idiolect) บ้างหรือไม่ เพื่อเตรียมหาคำหรือ ส่วนวนที่เหมาะสมไว้ให้ตรงกับต้นฉบับ

เมื่อผู้แปลสามารถกำหนด The performer, Register, The addressee, Style และ Mode ของภาษาได้แล้ว ผู้แปลจึงเริ่มแปลโดยพยายามหล่อหลอมตนเองให้อยู่ในบทของ The performer อย่างสมบูรณ์ให้ได้ เมื่อนั้นงานแปลก็จะมีคุณภาพและประณีตตลอดทั้งมีถ้อยคำ ส่วนวน และการใช้ท่วงทำนองที่น่าอ่านและน่าฟัง จึงถือว่าเป็นงานแปลที่มีคุณค่าควรแก่การยกย่องสืบไป

๕. คุณสมบัติผู้แปล หรือนักแปล

๑. ผู้แปลจะต้องมีความรู้ภาษาของต้นฉบับ (Source Language) และภาษาที่จะใช้แปล (Target Language) อย่างดีเยี่ยม และถ้าผู้แปลมีความรู้ทางภาษาศาสตร์ ก็จะมีข้อได้เปรียบมากยิ่งขึ้น ดังนั้นผู้แปลควรจะแปลจากภาษาหนึ่งมาเป็นภาษาแม่ (Mother Language)

๒. ผู้แปลต้องมีความรู้ดีในเรื่องที่ตนกำลังแปลอยู่อย่างดี

๓. ผู้แปลจะต้องเป็นผู้ตื่นตัวกระหายในความรู้ และต้องเป็นนักอ่าน

๔. ผู้แปลจะต้องมีไหว้การค้นคว้าวิจัย และยินดีที่จะถ่ายทอดความรู้ให้แก่ผู้อื่น

๕. ผู้แปลควรมีความสามารถที่จะผลิตผลงานได้อย่างรวดเร็ว

๖. การแปลที่ดีต้องมีลักษณะดังนี้

มณฑะยักร ตั้งศิริพจน์ นักแปลชาวไทย ได้กล่าวไว้ในหนังสือ การแปล (Translation) ว่า " การแปลที่มีคุณค่าควรแก่การยกย่องนั้น จะต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน ไม่ขาดหรือไม่เกินแต่อย่างใดทั้งสิ้น ถ้างานแปลชิ้นใดมีการเพิ่มเติมเสริมต่อ งานแปลชิ้นนั้นไม่ใช่แปล หากเป็นการดัดแปลง เรียบเรียง ตัดตอน ต่อย่อ หรือสรุป การแปลที่ดีมีลักษณะถูกต้องตามอุดมคตินั้นจะต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้อย่างถูกต้องคงตาม และแบบแผนจนกระทั่งผู้อ่านไม่รู้สึกว่ ตน

กำลังอ่านฉบับแปล กล่าวคือผู้แปลต้องมีศิลปะที่จะซ่อนเร้นร่องรอยของการแปลงอย่างมิดชิด แบบเนียนจนกระทั่งผู้อ่านฉบับแปลมีความรู้สึก หรือความประทับใจเช่นเดียวกับผู้อ่านได้อ่านต้นฉบับนั้นทีเดียว “

นักแปลอีกผู้หนึ่งคือ Alexander Fraser Tytler เขียนไว้ในหนังสือ The Principle of Translation ว่า งานแปลที่ดีควรมีลักษณะดังนี้

๑. The translation should give a complete transcript of the idea of the original work.
๒. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.
๓. The translation should have all the case of original composition.

บทที่ ๓

ชนิดของการแปล

การแปลแบ่งออกเป็น ๒ ประเภทคือ

๑. การแปลตามรูปแบบไวยากรณ์ (Form)

๒. การแปลตามความหมาย (Meaning)

การแปลตามความหมาย หรือ Meaning - based Translation เป็นความพยายามที่จะถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับให้เป็นภาษาที่สละสลวยในภาษาที่สอง บางครั้งเราเรียกการแปลเช่นนี้ว่า Idiomatic - Translation

สำหรับการแปลคำต่อคำเพื่อคงรูปแบบ (Form) ของภาษาต้นฉบับไว้ นั่นเราเรียกว่า Literal Translation การแปลเช่นนี้จะเป็ประโยชน์ต่อการศึกษา Form ของภาษาต้นฉบับ ซึ่งอาจหมายถึงคำ การเรียงลำดับคำ ประโยค หรืออนุประโยค ส่วนขยายต่าง ๆ ซึ่งสามารถทำให้ผู้ที่ศึกษาสามารถเรียนรู้รูปแบบ (Form) ของภาษาต้นฉบับได้

อย่างไรก็ตาม ตามความเห็นของผู้เขียนเองคิดว่า การแปลแบบ Literal Translation จะไม่ช่วยในการสื่อความหมายเนื่องจากข้อความที่แปลแล้วไม่เป็นภาษาธรรมชาติ และอาจจะไม่ถูกต้องตามสำนวนการเขียนในภาษาที่สอง เพราะงานแปลที่ดีนั้นจะต้องเลือกใช้โครงสร้างไวยากรณ์ และการใช้คำต่าง ๆ ที่ถูกต้องในภาษาที่สอง และงานแปลนั้นจะต้องทำให้ผู้อ่านไม่รู้สึกรู้ว่ากำลังอ่านงานแปล

ถ้าพูดถึงงานแปลก็มีอยู่หลายระดับ เนื่องจากผู้แปลไม่สามารถแปลทุกอย่าง กระทั่งความได้อย่างสละสลวย กล่าวคือ การแปลบางส่วนอาจแปลได้อย่างดีเยี่ยม แต่บางส่วนอาจแปลได้ไม่ดี เพราะความถนัดของผู้แปลไม่เหมือนกัน งานแปลนั้นส่วนหนึ่งออกมาจากการจินตนาการ ในเรื่องราวกำลังแปลด้วยจึงจะทำให้การถ่ายทอดความหมายทางภาษาที่ดีดี ดังนั้นจึงอาจจะสรุปได้ว่า การแปลมีหลายระดับ ซึ่งเขียนเป็นแผนภาพได้ดังนี้

Unduly free		
Idiomatic	Normal Translations goal	ระดับที่ ๓
Near Idiomatic		
Inconsistent Mixture	For scholars	
Modified Literal	Especially Legal,	ระดับที่ ๒
Literary	Religious, or Literary	
Literary	For a Language	
Very literal	Learner or for	ระดับที่ ๑
	An analytical Linguist	

Very literal ได้แก่การแปลคำต่อคำหรือการแปลตามโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ

Modified Literal ได้แก่การแปลตามโครงสร้างบ้าง แต่ภาษาที่ใช้ก็ยังไม่เป็นธรรมชาติ แต่มีการดัดแปลงส่วนใหม่

Idiomatic ได้แก่การแปลที่ได้พัฒนามาจาก มีทั้งด้านความหมายและสำนวนโวหาร

Unduly free ได้แก่การแปลที่พัฒนามาจาก มีการแปลแบบใช้สำนวนโวหาร โดยคำนึงถึง ความหมายเป็นหลัก และเป็นการแปลข้อความเพิ่มเติมเข้าไปตามใจชอบ และทำให้ความหมายของภาษาต้นฉบับเปลี่ยนไป หรือบิดเบือนข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ หรือวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ

นักแปลหลายท่านได้กล่าวไว้อย่างน่าคิดว่า การแปลที่ดีควรประกอบด้วย ACN อันได้แก่

A = Accurate

C = Clear

N = Natural

Accurate คือ ผู้แปลควรแปลให้มีความหมายใกล้เคียงกับความหมายในต้นฉบับให้มากที่สุด

Clear คือผู้แปลควรแปลให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้อย่างชัดเจนที่สุด

Natural คือผู้แปลควรใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติมากที่สุด

หมายเหตุ ตัวอย่างการแปลให้ทุกท่านศึกษาในบทต่อไป

บทที่ ๔

คำ

คำ ตรงกับภาษาอังกฤษว่า "Word" เป็นองค์ประกอบที่สำคัญของภาษา ซึ่งเป็นเครื่องมือสื่อความหมาย คำและความหมายของคำจึงเป็นสิ่งสำคัญในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง

คำ (Word) ซึ่งเป็นองค์ประกอบที่มีความหมายนี้ อาจแบ่งได้เป็น ๔ ประเภทคือ

๑. Things ได้แก่ คำที่กล่าวถึงสิ่งที่มีชีวิตและไม่มีชีวิต
๒. Events ได้แก่ คำที่เกี่ยวกับกริยาอาการ กระบวนการต่าง ๆ
๓. Abstraction ได้แก่ คำที่บอกให้ทราบถึงคุณสมบัติ และปริมาณ
๔. Relations ได้แก่ ความสัมพันธ์ระหว่างคำทั้ง ๓ ประเภทข้างต้น

การเรียนรู้ข้อแตกต่างของการใช้คำแต่ละชนิดทั้ง ๒ ภาษาที่ผู้แปลจะถ่ายทอดความหมาย จะช่วยให้เข้าใจตำแหน่งหน้าที่ของคำในประโยค จะทำให้การแปลทำได้ถูกต้องและรวดเร็วยิ่งขึ้น ถ้ากล่าวโดยกว้าง ๆ คำนอกจากแบ่งออกได้เป็น ๔ ประเภทแล้ว ยังสามารถแบ่งประเภทใหญ่ ๆ ได้อีก ๒ ประเภท คือ

๑. Content Words
๒. Function Words

อธิบายเพิ่มเติม

๑. Content Words

Content Words คำประเภทนี้ได้แก่คำที่มีความหมายในลักษณะที่เรียกว่า คำศัพท์ ประกอบขึ้นด้วยคำนาม (Nouns) คำกริยา (Verbs) คำคุณศัพท์ (Adjectives) คำกริยาวิเศษณ์ (Adverbs)

คำเหล่านี้มีหน้าที่และตำแหน่งของมันในประโยค ตัวอย่างเช่น

- (๑) The Prime Minister will speak over the radio tonight.
(noun)
- (๒) My carelessness was the cause of the accident.
(verb)
- (๓) My elder brother knows that old man.
(adjective)

(๔) Why did you treat him badly ?

(adverb)

๒. Function Words

Function Words คำประเภทนี้ในตัวของมันเองไม่ค่อยจะมีความหมายเท่าใด แต่มีความสำคัญทางด้านโครงสร้าง คำพวกนี้อาจแบ่งได้เป็น คำกำกับนาม (Determiners) คำสรรพนาม (Pronoun) คำกริยาช่วย (Auxiliary) คำบุพบท (Preposition) คำเชื่อม (Conjunctions / Connective)

ตัวอย่างประโยคเช่น

- (๑) She worked with the famous economists.
- (๒) Marry sniffed the blueberry pie that she had put on the table to cool.
- (๓) Naree should write in ink.
- (๔) I want a piece of chalk.
- (๕) I must catch the last bus, or I will have to stay here all night.

การศึกษาความสัมพันธ์ของความหมายของคำ

การถ่ายทอดความหมายของคำที่มีหลาย ๆ ความหมายนั้น ต้องพิจารณาใจความรอบ ๆ คำนั้นด้วย เพื่อจะได้เลือกความหมายที่ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น คำว่า " run " แปลว่า วิ่ง ตามพจนานุกรมศัพท์ แต่เมื่อไปอยู่ในรูปของประโยคแล้ว อาจจะมีความหมายอีกอย่าง เช่น

- (๑) The boy runs. เด็กผู้ชายวิ่ง
- (๒) The horse runs. ม้าวิ่ง
- (๓) The nose runs. น้ำมูกไหล
- (๔) The paint runs. ทาสี เป็นตัน

นอกจากเราศึกษาความสัมพันธ์แล้ว จะต้องวิเคราะห์ความหมายด้วย เพื่อให้ผู้แปลเลือกความหมายได้ถูกต้อง สำหรับขั้นตอนในการวิเคราะห์ความหมายของคำมีดังนี้

- ๑. รวบรวมข้อมูล
- ๒. จัดกลุ่มคำ
- ๓. จัดกลุ่มใหม่เพื่อให้มีกลุ่มย่อยลง
- ๔. เมื่อจัดกลุ่มคำที่มีความหมายในลักษณะนี้แล้ว จะช่วยให้เลือกความหมาย

ที่ถูกต้องได้ในขณะที่แปลเป็นอีกภาษาหนึ่ง

อย่างไรก็ตาม ถ้าพิจารณาความหมายของคำแล้ว สามารถแบ่งได้เป็น ๓ ประเภทคือ

๑. The Primary Senses คือเป็นความหมายแรกที่ผู้อ่านนึกถึง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับ
การเรียนรู้คำตามสภาพแวดล้อม และประสบการณ์ในการเรียนรู้ของผู้
อ่านด้วย
๒. The Secondary Senses คือความหมายที่สองและความหมายนี้จะขึ้น
อยู่กับใจความที่มีการนำคำนั้น ๆ ไปใช้สองเปรียบเทียบความหมายของคำ
ในประโยค
๓. The Figurative Senses คือการนำคำมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบ เช่น

" The kettle is boiling. "

คำว่า " Kettle " ในที่นี้ไม่ได้หมายถึง การต้มน้ำ แต่หมายถึง " Water " ซึ่งเกี่ยวข้องกับ " Kettle " คือหมายถึง " น้ำที่อยู่ในกา " ดังนั้น " Kettle " ในที่นี้จึงใช้ในความหมายว่า " Water " ผู้แปลจึงต้องเลือกที่จะแปลประโยคตัวอย่างนี้ว่า " น้ำกำลังเดือด " จะแปลตามตัวอักษรว่า " กาน้ำกำลังเดือด " ไม่ได้ เป็นต้น

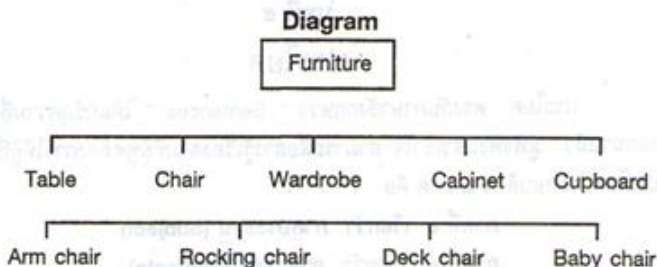
การเปรียบเทียบคำแต่ละคำกับคำอื่น ๆ ในภาษาเดียวกัน เราจะพบลักษณะที่สื่อความหมายทั่ว ๆ ไปหรือสื่อความหมายเฉพาะ เช่น Chair - เก้าอี้ จะเป็นคำที่มีความหมายเฉพาะเมื่ออยู่ในกลุ่มคำพวก

- Table (โต๊ะ)
- Wardrobe (โต๊ะสำหรับใส่เสื้อผ้า)
- Cabinet (ตู้ใส่ของ)
- Cupboard (ตู้)

คือคำว่า Chair เป็นเครื่องเรือนชนิดหนึ่งในหลาย ๆ ชนิด เมื่อเทียบกับ Furniture แล้วคำว่า Furniture จะเป็นคำกว้างไม่บ่งเฉพาะ แต่เมื่อนำคำว่า Chair มาเข้ากลุ่มคำว่า

- Arm chair (เก้าอี้มีที่วางแขน)
- rocking chair (เก้าอี้หิน)
- deck chair (เก้าอี้ผ้าใบ)
- baby chair (เก้าอี้เด็ก)

จะเห็นว่า Chair จะกลายเป็นคำกว้าง ๆ ไป ทั้งนี้เพราะขณะนี้พูดถึงเก้าอี้ประเภทต่าง ๆ ที่มีชื่อเรียกเฉพาะ ขอให้ผู้อ่านลองพิจารณา Diagram ข้างล่างนี้



ดังนั้น เมื่อพิจารณาจาก Diagram นี้แล้ว ความหมายของคำนั้นจะยึดตามพจนานุกรมไม่ได้เลย ต้องพิจารณาที่คำมาประกอบกันขึ้น หรือหน้าที่ของคำนั้น ๆ ที่ผู้แปลหรือผู้เขียนนำไปใช้พูดเขียนถ่ายทอดความหมายในภาษาที่หนึ่งสู่ภาษาที่สอง นอกจากคำที่มารวมกันเป็นกลุ่มคำแล้ว ยังมีอีกประเด็นหนึ่งในการศึกษา “ คำ ” ผู้แปลจะต้องมีความเข้าใจในประโยค(Sentences) และสำนวน (Idioms) ต่าง ๆ ที่ทำให้เกิดความหมายใหม่ (Collocations) ซึ่งเป็นปัญหานักเรียนไทยเป็นอย่างมาก และการให้ความหมายของคำอาจจะสรุปได้ ๒ ลักษณะใหญ่ ๆ คือ

๑. Personal Connotation คือความหมายที่เพิ่มขึ้นอันเกิดจากประสบการณ์ จินตนาการ หรืออารมณ์ของแต่ละบุคคล
๒. Cultural Connotation คือความหมายที่เพิ่มขึ้นอันเกิดจากประสบการณ์ จินตนาการ หรืออารมณ์ของกลุ่มคน

บทที่ ๕

ประโยค

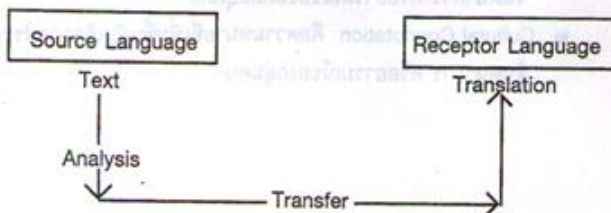
ประโยค ตรงกับภาษาอังกฤษว่า " Sentences " ได้แก่ข้อความที่ผู้พูดพูดออกมาแล้ว ผู้ฟังฟังแล้วเข้าใจ สามารถสื่อสารรู้เรื่องตามที่ต้องการให้ผู้อื่นเข้าใจ ประโยคประกอบด้วย ๒ ภาค คือ

ภาคที่ ๑ เรียกว่า ภาคประธาน (Subject)

ภาคที่ ๒ เรียกว่า ภาคแสดง(Predicate)

ภาคประธานประกอบด้วยนาม หรือกลุ่มคำที่ทำหน้าที่เหมือนนาม ภาคแสดงประกอบด้วยกริยา ซึ่งอาจจะมีส่วนขยายคำกริยา ในที่นี้ไม่รวมกริยาช่วย (Auxiliary Verb) ซึ่งจัดเป็น Function Words

เริ่มต้น ผู้แปลต้องมีความรู้เกี่ยวกับชนิดต่าง ๆ ของประโยค และความสมารถที่จะวิเคราะห์ส่วนต่าง ๆ ของประโยค จะเป็นประโยชน์มากในการทำงานแปล ทั้งนี้เพราะ ผู้แปลต้องเริ่มต้นด้วยการวิเคราะห์ความหมายของภาษาที่จะแปล โดยพยายามเปลี่ยนโครงสร้างที่ซับซ้อนให้เป็นรูปแบบที่ชัดเจนและเข้าใจง่ายที่สุด จากนั้นจึงเปลี่ยนเป็นโครงสร้างในภาษาที่จะแปลให้มีความถูกต้องเหมาะสม ทำให้ผู้อ่านในภาษาที่สอง สามารถเข้าใจในข้อความนั้น ๆ ได้ ขอให้ผู้อ่านลองพิจารณา Diagram นี้



ชนิดของประโยค

ประโยคต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษ แบ่งออกเป็น ๒ ชนิด คือ

๑. Kernel Sentence ได้แก่ประโยคใจความเดียว ประกอบด้วยภาคประธานและภาคแสดง
๒. Derived Sentence ได้แก่ประโยคที่เกิดจาก Kernel Sentence มา

ประกอบกันขึ้น ตั้งแต่ ๒ ประโยค โดยมีคำเชื่อมเข้ามาเกี่ยวข้อง
เช่น and, of, or, but, who, where, that, therefor etc.

Kernel Sentence ได้แก่ประโยค Simple, Complete ที่เป็น Affirmative และ
Statements ใน Active Voice

Derived Sentence ได้แก่ประโยค Complex, Compound, Question, Com-
mand, Passive Voice และ Negative.

ประโยคที่อาจเป็นที่เข้าใจได้ยากได้แก่กลุ่ม Derived Sentence ในการแปล
จึงควรวิเคราะห์ประโยค Derived Sentence ให้เป็น Simple Clause Structures เสียก่อน
เพื่อให้เข้าใจประโยคนั้น ๆ ง่ายขึ้น ตัวอย่างเช่น

Complex : Ill go to the library when the book is in.

ฉันจะไปห้องสมุดเมื่อหนังสือเล่มนั้นอยู่ที่นั่น

Compound : Ill go to the library but I know the book is in.

ฉันจะไปห้องสมุดแต่ฉันก็รู้ว่าหนังสือเล่มนั้นไม่ได้อยู่ที่นั่น

Compound Complex : When the books come in, Ill go to
the library with you and Ill take it out for you.

เมื่อหนังสือเล่มนั้นมาถึงแล้ว ฉันจะไปห้องสมุดกับคุณ
และฉันจะขอยืมหนังสือเล่มนั้นมาให้คุณ

Incomplete : When the book is in

เมื่อหนังสือเล่มนั้นอยู่ที่ (ห้องสมุด).....

Elliptical : Yes, it is.

ใช่ค่ะ

ใช่ครับ

Question : Will you go to the library tomorrow ?

คุณจะไปห้องสมุดพรุ่งนี้ใช่ไหมคะ

Command : Go to the library.

ไปห้องสมุดเสียนะ

Passive : The book was signed out of the library.

มีคนขอยืมหนังสือเล่มนั้นจากห้องสมุดแล้ว

เมื่อกล่าวถึง ส่วนประกอบของประโยคภาษาอังกฤษ กริยามีความสำคัญมาก
ความรู้ในเรื่องประเภทของกริยา จะช่วยให้รู้ถึงความสัมพันธ์ของนามต่าง ๆ กับกริยา

ในประโยค เพื่อความสะดวกจึงแบ่งกริยาออกเป็น ๓ ประเภท ตามที่แบ่งกันในตำราไวยากรณ์คือ

๑. Intransitive Verb (vi)

๒. Linking Verb (vi)

๓. Transitive Verb (vt)

ประโยคที่ประกอบด้วย Intransitive Verb ประโยคที่จัดเข้าอยู่ในแบบนี้ได้แก่

๑) Children play.

๒) The children play in the park.

๓) The children sometime play noisily in the park.

ประโยคที่ ๑ ภาคแสดงมีกริยาเพียงตัวเดียว

ประโยคที่ ๒ และ ๓ มีส่วนขยายกริยา

ประโยคที่ประกอบด้วย Linking Verb คือประโยคที่ภาคแสดงประกอบด้วย Linking Verb และ Complement ซึ่งมีชื่อเรียกว่า Subjective Complement (sc.) ตัวอย่างประโยค

๑) I felt tried.

๒) They are friends.

๓) He becomes ill.

๔) He is growing old.

๕) I seem unable to solve this problem.

ประโยคที่ประกอบด้วย Transitive Verb ประโยคประเภทนี้ ภาคแสดงประกอบด้วยกริยาและกรรม แต่เนื่องด้วยกริยาประเภทนี้มีมากและแตกต่างกันออกไป เช่น

๑) I found some money.

๒) I gave him two books.

๓) I consider him a genius.

ถ้าเราจะกล่าวถึงประโยคภาษาอังกฤษโดยละเอียด คงใช้เวลามากสำหรับการศึกษาทำความเข้าใจ ดังนั้นในชั่วโมงนี้ ขอให้ผู้อ่านได้ทำความเข้าใจใน Unit ต่อ ๆ ไป เพื่อช่วยในงานแปล อย่างไรก็ตาม ประโยคก็มีความสำคัญต่องานแปลเช่นเดียวกับคำ หรือหลักการและวิธีการของการแปลไม่น้อย เพราะจะช่วยให้ผู้แปลลำดับเหตุการณ์ ไม่เกิดความสับสนกับเรื่องราวกำลังแปลอยู่ ว่าเป็นอดีต อนาคต ปัจจุบัน ซึ่งจะช่วย

ให้การใช้สำนวนมีความเหมาะสม และถูกต้องสืบไป

๔. บทบาท

บทคัดย่อของบทเรียน

1. บทเรียนนี้จัดทำขึ้นเพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอน
2. บทเรียนนี้จัดทำขึ้นเพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอน
3. บทเรียนนี้จัดทำขึ้นเพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอน
4. บทเรียนนี้จัดทำขึ้นเพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอน
5. บทเรียนนี้จัดทำขึ้นเพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอน

๑. บทเรียน

๑. บทเรียน

Chinese all over the world	ภาษาจีน	ภาษาจีน
Chinese food	อาหารจีน	อาหารจีน
Chinese people	คนจีน	คนจีน
Chinese language	ภาษาจีน	ภาษาจีน

๒. บทเรียน

Chinese food	อาหารจีน	อาหารจีน
Chinese people	คนจีน	คนจีน
Chinese language	ภาษาจีน	ภาษาจีน
Chinese culture	วัฒนธรรมจีน	วัฒนธรรมจีน

๓. บทเรียน

Love is like making things to become none
Neither heading nor ending. Any obstacle nor event

บทที่ ๖

ตัวอย่างและบททดสอบ

การแปลข้อความทั่ว ๆ ไป มีขั้นตอนการแปลดังนี้

๑. อ่านข้อความที่จะแปลทั้งหมดอย่างน้อย 2 ครั้ง เพื่อให้เกิดความเข้าใจเนื้อเรื่อง
๒. แบ่งข้อความที่จะแปลออกเป็น Transnational Units.
๓. แปล Transnational Units. เป็นภาษาไทย
๔. ข้อความที่ถ่ายทอดเป็นภาษาไทยที่ถูกต้องอาจมีหลาย ๆ ส่วนก็ได้

๑. ตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ ๑

Countries all over the world are seeking Chinese chefs.

บรรดาประเทศทั่วโลก

กำลังแสวงหา

หัวหน้าพ่อครัวคนจีน

นานาประเทศทั่วโลก

กำลังเสาะหา

หัวหน้าพ่อครัวคนจีน

ประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก

ต้องการ

ตัวอย่างที่ ๒

Chinese food looks good, tastes good and is nutritious.

อาหารจีน

น่ากิน

รสดี

และมีคุณค่า

ทางอาหาร

มองดูน่ากิน

มีรสอร่อย

ทางโภชนาการ

ในการบำรุงร่างกาย

และมีประโยชน์ต่อร่างกาย

ตัวอย่างที่ ๓

ความรักเหมือนโรคา

บันดาลตาให้มืดมน

ไม่ยินและไม่ยล

อุปสัคคะใดใด

Love is like malady blinding thee to perceive none.

Neither hearing nor vision, Any obstacle nor event.

ตัวอย่างที่ ๔

When I was twenty years old,
My father one day sent for me,
And spoke as follow:
" My son, the education is now completed;
it is the time for thee to see something of the world
and to begin the merchant career "

อยู่มาวันหนึ่ง เมื่อข้าพเจ้าอายุได้ ๒๐ ปี
บิดาได้เรียกตัวไปหา, แล้วพูดว่า
" ลูกรักเอ๋ย บัดนี้การศึกษาของเจ้าก็สำเร็จบริบูรณ์แล้ว,
ถึงเวลาที่จะต้องดูสิ่งต่าง ๆ ในโลกให้กว้างขวางออกไปบ้าง,
แล้วจึงเริ่มประกอบการพาณิชย์เป็นอาชีพต่อไป "

ตัวอย่างที่ ๕

My Mother.

Who ran to help me when I fell,
And would some pretty story tell,
Or kiss the place to make it well,

Ann Taylor.

แม่ของฉัน

เมื่อล้มลงใครทนอริงเข้ามาช่วย
หรือจูบที่เจ็บช้ำคิดบิดเปาไป

แล้วปลอบด้วยนิทานกล่อมขวัญให้
คูนั่นไชร้ที่แท้แม่ฉันเอง

พระราชธรรมนิเทศ

ตัวอย่างที่ ๖

- to have phoned you three times.
" ได้โทรถึงคุณสามครั้งแล้ว "
- To have faxed you twice.
" ได้ส่งโทรสารถึงคุณสองครั้งแล้ว "
- To bring about the greatest trouble.
" นำมาซึ่งปัญหาที่ยุ้งยากที่สุด "

ตัวอย่างที่ ๔

When I was twenty years old,

My father one day sent for me,

And spoke as follow:

" My son, the education is now completed;

it is the time for thee to see something of the world

and to begin the merchant career "

อยู่มาวันหนึ่ง เมื่อข้าพเจ้าอายุได้ ๒๐ ปี

บิดาได้เรียกตัวไปหา, แล้วพูดว่า

" ลูกรักเอ๋ย บัดนี้การศึกษาของเจ้าก็สำเร็จบริบูรณ์แล้ว,

ถึงเวลาที่จะต้องดูสิ่งต่าง ๆ ในโลกให้กว้างขวางออกไปบ้าง,

แล้วจึงเริ่มประกอบการพาณิชย์เป็นอาชีพต่อไป "

ตัวอย่างที่ ๕

My Mother.

Who ran to help me when I fell,

And would some pretty story tell,

Or kiss the place to make it well,

Ann Taylor.

แม่ของฉัน

เมื่อล้มลงใครหนอร่วงเข้ามาช่วย

แล้วปลอบด้วยนิทานกล่อมขวัญให้

หรือจูบที่เจ็บปวดปิดเบาไป

ผู้นั้นใครที่แท้แม่ฉันเอง

พระราชธรรมาเทศ

ตัวอย่างที่ ๖

- to have phoned you three times.

" ได้โทรถึงคุณสามครั้งแล้ว "

- To have faxed you twice.

" ได้ส่งโทรสารถึงคุณสองครั้งแล้ว "

- To bring about the greatest trouble.

" นำมาซึ่งปัญหาที่ยุ่งยากที่สุด "

ตัวอย่างที่ ๗

Time Out

by David Barrage

To WHOM IT MAY CONCERN

This is to certify that Koon Ting Li has been in our service as a typist from September 19..... to Mach 19.... During this period he thoroughly satisfied us by his hard work.

He is a young man of excellent character, dependable, wise and responsibility.

Koon Ting Li is leaving us of his own accord and we wish him success in life.

.....
Lor Sue Hai.

Manager.

คำแปล

ชื่อบริษัท

ถึงทุกท่านที่เกี่ยวข้อง

หนังสือฉบับนี้เพื่อแสดงว่าคุณดิงลี่ ได้ทำงานกับเราในตำแหน่งพนักงานพิมพ์ดีด ตั้งแต่ กันยายน 19..... ถึง มีนาคม 19..... ในระหว่างช่วงเวลานั้นเขาได้ปฏิบัติหน้าที่อย่างเต็มกำลังเป็นที่น่าพอใจตลอดมา

เขาเป็นชายหนุ่มที่มีบุคลิกดีเยี่ยม วางใจได้ ฉลาดและซื่อสัตย์ เขาเหมาะสมอย่างยิ่งที่จะรับหน้าที่ซึ่งต้องการความเชื่อใจและความรับผิดชอบ

คุณดิงลี่ ลาออกเพื่อสิ่งที่เขาคิดว่า เหมาะสมกับตัวเขา และเราปรารถนาให้เขาประสบความสำเร็จในชีวิต

.....
พลอชื่อไท
ผู้จัดการ

ตัวอย่างที่ ๔

เรียน.....

เนื่องด้วยโรงพิมพ์แห่งหนึ่งได้เสนอตำแหน่งที่น่าสนใจกับผม ก็คือ
ตำแหน่งตัวแทนฝ่ายขาย และดังนั้นผมจึง ขอยื่นใบลาออกกับท่าน
เป็นเวลาหนึ่งเดือนล่วงหน้า นับแต่วันนี้

ขอแสดงความนับถือ

(.....)

คำแปล

Dear Sir,

A printing firm has offered me an attractive post as their
sales representative, and I write therefore to give you formal notice
to terminate my employment with you one month from today's date.

Yours faithfully,

(.....)

ตัวอย่างที่ ๕

LUXURIOUS APARTMENT FOR RENT

Fully furnished ideally for bachelor

Or couples, special offer!

Tel. (059) 264870

คำแปล

อพาร์ทเมนต์หรูสำหรับให้เช่า

ตกแต่งเรียบร้อย เหมาะสำหรับคนโสด หรือ

อยู่เป็นคู่ เสนอในราคาพิเศษ โทร. 059 - 264870

ตัวอย่างที่ ๑๐ การแปลสุนทรพจน์

การแปลสุนทรพจน์ เป็นการแปลข้อความที่ผู้เขียนมีจุดมุ่งหมายที่จะเขียนขึ้น เพื่อให้ผู้อื่นได้ฟังหรือได้อ่าน ในส่วนของผู้พูดนั้นจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องค้นคว้าหาข้อมูล ข้อเท็จจริง และความรู้มาประมวลกันเข้า เพื่อเขียนเป็นความเรียงที่สมบูรณ์เตรียมพร้อมที่จะเสนอต่อผู้ฟัง เป็นทำนองพูดคุยให้ฟัง ดังนั้นภาษาที่ใช้จึงไม่ใช่ภาษาที่ใช้เขียนตำราทางวิชาการ หรือบทความ ซึ่งอาจใช้ประโยคที่ซับซ้อนยากแก่การเข้าใจ ศัพท์ที่มักจะเป็นศัพท์ที่ง่ายคุ้นหูผู้ฟัง บางครั้งจะมีอุปมาอุปมัย หรือถ้อยคำบรรยายให้เห็นภาพพจน์ ระดับความซับซ้อนและลึกซึ้งของภาษานั้นจะน้อยกว่าภาษาที่ใช้ในวรรณคดี ตัวอย่างเช่น

I believe that man will not merely endure, he will prevail. He is immortal, not because he alone among creatures has an inexhaustible voice, but because he has a soul, a spirit capable of compassion and endurance. The poets, the writers duty is to write about these things. It is his privilege to help man endure by lifting his heart, by reminding him of the courage and honor and hope and pride and compassion and pity and sacrifice which have been the glory of the past.

The poets voice need merely be the record of man, it can be one of the props, the pillars to help him endure and prevail.

William Foulkner.

การแปลเรื่องให้ความรู้ และแสดงความคิดเห็น

การเขียนเรื่องประเภทให้ความรู้ หรือแสดงความคิดเห็น ผู้เขียนมักจะเขียนเพื่อผู้อ่านกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งโดยเฉพาะ อาจจะเขียนในรูปรายงาน การค้นคว้า วิจัย หรือบทความ เพื่อผู้อ่าน ที่อยู่ในวงการซึ่งมีจำนวนจำกัด ถ้าต้องการเผยแพร่ความรู้ให้กว้างขวางขึ้นก็จะเขียนในรูปหนังสือ เพื่อเผยแพร่วิชาการ

การเขียนเรื่องประเภทนี้ ภาษาที่ใช้จะมีทำนองเป็นการเป็นงานรูป ประโยค มักซับซ้อน ถ้าหากเขียนให้บุคคลที่อยู่ในวงการเดียวกันอ่าน อาจจะใช้ศัพท์เฉพาะได้มาก ถ้าหากเขียนให้บุคคลทั่วไปอ่าน จะใช้ศัพท์น้อยลง ผู้เขียนจะช่วยผู้อ่านให้เข้าใจ

ได้ด้วยการอธิบาย หรือให้ความหมายคำยาก ทำให้ง่ายแก่การเข้าใจ
การแปลบทความประเภทนี้ ผู้แปลจะต้องมีความรู้พื้นฐานในวิชาที่จะแปลพอสมควร
ผู้แปลจะต้องศึกษาหาความรู้จากวิชาที่เกี่ยวข้อง และเรียนรู้จากเรื่องที่กำลังแปลให้
มากที่สุด

การแปลเรื่องเล่าจากประสบการณ์ และเรื่องแต่ง

เมื่อผู้หัดแปลจะแปลเรื่องประเภทนี้ จะต้องอ่านเรื่องให้เข้าใจโดยตลอดเสียก่อน เมื่อ
ถึงตอนบรรยายลักษณะตัวละคร หรือพรรณนาสถานที่ ผู้แปลจะต้องนึกวาดภาพไปด้วย
จะต้องพยายามเลือกสรรหาถ้อยคำที่เหมาะสม ให้ภาพที่ตรงกับต้นฉบับ คือการแปล
ตรงตัว การแปลให้ตรงกับต้นฉบับคือการถ่ายทอดเรื่องราวให้ครบถ้วน ตามต้นฉบับ
ให้มากที่สุด ในกรณีที่ไม่อาจแปลให้ตรงกับคำในต้นฉบับได้ ขอให้พยายามหาคำใกล้เคียง
ที่ให้ความหมายอย่างเดียวกันใช้

เรื่องที่เล่าจากประสบการณ์ ได้แก่เรื่องที่เขียนออกมาในรูปชีวประวัติ บันทึก
ประจำวัน เช่น บันทึกประจำวันแต่เป็นเรื่องราวที่น่าอ่านน่าฟังก็สามารถนำมาแปล
หรือผู้เขียนนำมาบรรยายเป็นนวนิยายบ้าง บทความบ้าง แต่มันอยู่อีกสมัยหนึ่ง ซึ่ง
ไม่ใช่ยุคของผู้แปล ดังนั้น เวลาผู้แปลจะต้องแปลออกมาเป็นภาษาของผู้แปลเอง
จะแปลเป็นสำนวนยุคนั้นไม่ได้แน่นอนเราต้องคงรูปแบบเอาไว้เป็นบางจุด เพื่อความ
ชัดเจนและให้เกิดอารมณ์จินตนาการแก่ผู้อ่าน

การแปลข้อความในลักษณะอื่น ๆ

ประเภทโฆษณาต่าง ๆ ที่ปรากฏในหน้าหนังสือพิมพ์ การแปลมักจะใช้ภาษาที่
ไพเราะสละสลวย ดึงดูดความสนใจผู้อ่าน เนื่องจากมีการประกาศโฆษณาด้วยเรื่อง
ต่างกันหลายประเภท จึงขอยกตัวอย่าง การประกาศโฆษณาเพียงเล็กน้อยแล้วจึงค่อย
ฝึกฝนการแปลโฆษณาในเรื่องอื่นที่แตกต่างออกไป

ห้องปรับอากาศ

มีโทรศัพท์ส่วนตัว และห้องน้ำ

มีทั้งน้ำร้อน และน้ำเย็น

มีน้ำปะปา

บรรยากาศเป็นกันเอง ตั้งใจบริการ

และอัตราบริการยุติธรรม

คำแปล.....

Air-conditioned Room,

With private Telephone and Bathrooms.

With Hot and Cold.

Running Water

Friendly Atmosphere, Attentive Services.

And Reasonable Rates.

The Paper Readers

มกราคม 2542

แบบฝึกปฏิบัติ

แบบฝึกหัดที่ ๑ จงเติมข้อความต่อไปนี้ให้ถูกต้อง และสมบูรณ์

๑. การเรียนภาษาต่างประเทศในประเทศไทย เริ่มกระทำกัน
จริงจังในสมัย รัชกาลที่.....แห่งกรุงรัตนโกสินทร์
๒. ตามหลักฐานเกี่ยวกับการแปลของประเทศทางตะวันตก ปรากฏ
ว่าการแปลเริ่มขึ้นในสมัย....
๓. สถาบันที่ตั้งขึ้น เพื่อพิจารณาการใช้ภาษาให้เหมาะสมและถูก
ต้องคือ.....
๔. ในระยะแรกที่มีการปฏิรูปทางการศึกษา จะด้วยเหตุผลอันใดไม่
ทราบนอกจากวิชาภาษาไทยแล้ว วิชาอื่นจะสอนเป็น
ภาษา.....หมด

แบบฝึกหัดที่ ๒ จงกาเครื่องหมาย หน้าข้อความที่เห็นว่าถูก และ หน้า
ข้อความที่เห็นว่าผิด

- ๑. การแปลเป็นการถ่ายทอดภาษาวัฒนธรรม และสื่อความคิดจากภาษา
หนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง
- ๒. ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้เป็นอย่างดี ทั้งภาษากำเนิดของตนเอง
และภาษาที่แปลถ่ายทอด
- ๓. การเรียบเรียง การดัดแปลง และการตัดเติมเสริมต่อข้อความที่แปล
ออกมานั้น ถือว่าเป็นการแปลเช่นกัน
- ๔. การแปลชื่อเฉพาะ จำเป็นต้องระมัดระวังที่สุด ควรจะวงเล็บกำกับไว้
ด้วยจะดี
- ๕. การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จะต้องเลือกใช้ถ้อยคำให้เหมาะ
สมกับบุคคลด้วย

แบบฝึกหัดที่ ๓ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

๑. Here they kept their horses and fasted.
๒. The road to the cemetery was lined with people.
๓. Animals took up their quarters in the forest.
๔. Young architects an the project started work as pullers.
๕. Oh yes, detail is always important when you need money.

แบบฝึกหัดที่ ๔ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

๑. มาสึดัดสินใจให้หมอฉีควัคซีนให้เด็ก ๆ
๒. โรงเรียนอยู่ใกล้บ้านคุณมากไหมคะ ?
๓. สูดาเป็นนักร้องที่มีชื่อเสียง
๔. มีคนรอพบคุณอยู่คนหนึ่ง
๕. คุณเห็นปากกาของดิฉันบ้างไหม ?

แบบฝึกหัดที่ ๕ จงแปลประโยคโฆษณาต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ชายตัวน

มาสด้า 626

ใช้งานเล็กน้อยเพียง 6 เดือนเท่านั้น

10,000 กิโลเมตร สภาพดีทุกอย่าง

มีเครื่องปรับอากาศที่ติดตั้งจากโรงงาน

มีวิทยุ และพ่นสีกันสนิมช่วงล่างด้วย

220,000 บาท

The Paper Readers

มิถุนายน 2542

แบบฝึกหัดที่ ๖ จงแปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

PORTABLE RADIO

This versatile portable features AM and FM reception as well as overseas short-wave listening with highly sensitive 3-band radio.

The Paper Readers

October, 2542

แบบฝึกหัดที่ ๗ จงแปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

When after your bath, with wet hair spread on your shoulders, you walked through the shadow of the Champa tree to the little court, where you say your prayers, you would notice the scent of the flower, but not know that it came from me.

แบบฝึกหัดที่ ๔ จงแปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

ผมยืนกล่อ่งก้ำมะหยีให้แม่ “ ฝันของแม่ ” ผมบอกมือของแม่สั่นระริก “ คุณคะ ” แม่บอกพ่อ “ ช่วยฉันหน่อย ฉันออกจะเงอะงะเสียจริง ” พ่อเปิดกล่องและพิมพ์ “ นี่คุณสวยจัง ” แม่ลูบหัวผม ต่างหูถูกหมุนใส่เข้าที่ “ ฉันดูยังงัยบ้างคะ ” แม่ถาม เราพ่อลูกบอกว่า “ สวย ” แม่ไม่สามารถบอกได้หรอก นัยน์ตาของแม่บอกมาหลายปีแล้ว

จาก “ ฝันเป็นจริง ”

ของ จิม บิชอฟ



PORTABLE RADIO

รายชื่อบุคคลในครอบครัว

Family Name: Mr. S.

ชื่อ นามสกุล: นาย ส.

ข้อมูลส่วนตัว

1. ชื่อจริง: นาย ส. นามสกุล: นาย ส. (ชื่อจริง: Mr. S. Surname: Mr. S.)

2. ชื่อเล่น: ส. นามสกุล: ส. (Nickname: S. Surname: S.)

3. ชื่อกลาง: น. นามสกุล: น. (Middle Name: N. Surname: N.)

4. ชื่อรวม: น. ส. นามสกุล: น. ส. (Full Name: N. S. Surname: N. S.)

5. ชื่อรวม: น. ส. นามสกุล: น. ส. (Full Name: N. S. Surname: N. S.)

6. ชื่อรวม: น. ส. นามสกุล: น. ส. (Full Name: N. S. Surname: N. S.)

ภาคผนวก

7. ชื่อรวม: น. ส. นามสกุล: น. ส. (Full Name: N. S. Surname: N. S.)

8. ชื่อรวม: น. ส. นามสกุล: น. ส. (Full Name: N. S. Surname: N. S.)

จบ

ตัวอย่างการแปลจากนิตยสาร

Futures Magazine No. 2

โดย นักวิชาการและนักแปล

วัตถุประสงค์การเรียนรู้

1. เพื่อให้นิสิตได้เห็นรูปแบบประโยคต่างๆ ที่นักแปลได้แปลออกมาสู่ภาษาที่ 2
2. เพื่อให้นิสิตได้เปรียบเทียบส่วนการใช้ภาษาที่ 1 กับภาษาที่ 2
3. เพื่อให้นิสิตได้เปรียบเทียบส่วนในภาษาที่ 2 ที่นักแปลได้แปลได้แปลออกมาแล้ว (ถ้าเป็นนิสิตเองจะใช้ส่วนอย่างไร)
4. เพื่อให้นิสิตได้เห็นความแตกต่างและความหลากหลายส่วนทางภาษาที่จะแปลออกมาสื่อความหมายในสถานการณ์รูปแบบต่าง ๆ เพื่อให้นิสิตไม่ยึดติดรูปแบบประโยคทางภาษามากเกินไป
5. เพื่อให้นิสิตได้ศึกษาหลักเกณฑ์ต่าง ๆ ทางหลักการแปลมาวิเคราะห์และประยุกต์ใช้ในการแปลภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาที่ 2 หรือส่วนของตนเอง

Cover story

แปลโดย ผศ.ดร. มณฑา จาญพจน์

Have You Ever Wondered

What likes were first used for?

คุณเคยสงสัยบ้างไหมว่า

แรกเริ่มเดิมทีนั้นเขาใช้ว่าวทำอะไร

Kites were invented by the Chinese more than 3,000 years ago. They were communication tools used by Chinese soldier to send signals and messages. Different colour, design and movements signified different message, all of which the soldier learned to decipher.

คนจีนเริ่มประดิษฐ์ว่าวมาตั้งแต่กว่าสามพันปีมาแล้วว่าเป็นเครื่องมือสื่อสารที่ทหารจีนใช้ส่งสัญญาณและข่าวสารสี แบบ และการเคลื่อนไหวที่แตกต่างกัน ก็หมายถึงข่าวสารที่แตกต่างกันและทหารต้องเรียนให้เข้าใจ

ศัพท์และคำอธิบาย

signal (n.)

สัญญาณ

signify (v.)

หมายถึง

decipher (v.)

เข้าใจ



Have you ever wondered

How a flower bearing both female and male organs,
Stigma and anthers, manages to avoid self-pollination?

คุณเคยสงสัยบ้างไหมว่า

ดอกไม้มีอวัยวะทั้งตัวผู้ตัวเมีย คือ

รังไข่และเกสรตัวผู้ หลีกเลี่ยงการผสมพันธุ์ตัวเองได้อย่างไร

It does let both sexes work at
the same time. The stigma receives pollen
from another flower first before anthers
mature and are ready to release their pol-

len.

มันไม่ปล่อยให้ทั้งสองเพศทำงานใน
เวลาเดียวกัน รังไข่รับละอองเกสรตัวผู้จากดอกอื่น
ก่อนที่เกสรตัวผู้จะสุกและพร้อมที่จะปล่อย
ละอองเกสรออกมา

ศัพท์และคำอธิบาย

bear (v.)

มีให้กำเนิด

stigma(n.)

รังไข่ในดอกไม้

anther(n.)

เกสรตัวผู้

pollination(n.)

การผสมเกสร

pollen(n.)

ละอองเกสร

release(n.)

ปล่อย

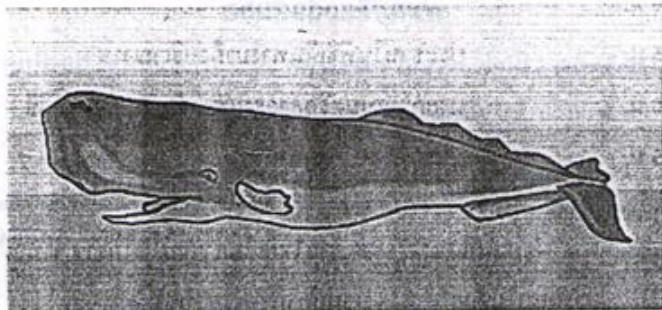


Did you know

What is the worlds largest fish?

คุณรู้ไหมว่า

ปลาที่ใหญ่ที่สุดในโลกคือปลาอะไร



It's the whale shark, which can grow up to 15 metres long - maybe even longer. Unlike a whale-which is a mammal- the whale shark is a fish. And despite its scary name it does not pose a danger to human-it is a gentle_giant_which_eats plankton. Divers can occasionally swim with whale sharks off the Thai coast in the Andaman sea and a few months ago some of these big fish made an appearance off Patong Beach in Phuket.

ก็ปลาดาวมะนิ มั่นอาจยาวได้ถึง 15 เมตร หรือยาวกว่านั้นอีก ฉลามวาฬไม่เหมือนกับปลาวาฬที่เป็นสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม เพราะฉลามวาฬเป็นปลา และทั้งที่ที่น่ากลัวอย่างนี้ มันกลับไม่เป็นอันตรายกับมนุษย์ เพราะยักษ์ใจดีตัวนี้นักท่องเที่ยวเป็นอาหาร บางครั้งนักดำน้ำอาจได้ว่ายน้ำกับปลาดาวนอกชายฝั่งอันดามันของไทย และเมื่อสองสามเดือนที่แล้วก็มีปลาใหญ่พวกนี้มาปรากฏตัวที่หาดป่าตองในภูเก็ตด้วย

ศัพท์และคำอธิบาย

scary(adj.)

น่ากลัว

appear(n.)

การปรากฏให้เห็น



Risk of dementia

ความเสี่ยงต่อสมอง

Diabetes , high blood pressure tied to mental decline

โรคเบาหวาน ความโลหิตดันสูง นั้นเกี่ยวพันกับความเสื่อมถอยของสมอง

St Paul, Minnesota, AP

People with diabetes and high blood pressure are more likely to suffer a decline in mental ability as they age, a study says.

Researchers said the findings indicate that getting diabetes and hypertension under control before age 60 might reduce mental impairment later in life.

The researchers believe that both diseases cause narrowing of the arteries, which trigger both noticeable and unnoticeable strokes that produce incremental brain damage.

Dr. David Knopman, a Mayo Clinic neurologist who led the research, said it is the first study to show mental change in younger diabetics.

The study was funded by the National Institutes of Health and was published on Tuesday in *Neurology*, the journal of the American Academy of Neurology.

ple, endorsed the conclusions.

"People with either diabetes or strokes are at higher risk not only for cognitive decline but dementia," she said

เซนต์ปอล, มินนิโซตา, เอพี

คนที่เป็โรคเบาหวานและความดันโลหิตสูงมีความเป็นไปได้มากกว่าที่จะเสื่อมความสามารถทางสมองเมื่ออายุมากขึ้น การศึกษากล่าว

นักวิจัยกล่าวว่า ผลการวิจัยบ่งชี้ว่า ถ้าควบคุมโรคเบาหวานและความดันโลหิตสูงได้ ก่อนอายุ 60 อาจจะช่วยลดความเสี่ยงถอยของสมองในช่วงหลังของชีวิตได้

นักวิจัยเชื่อว่าทั้งสองโรคนี้ทำให้เส้นเลือดแดงตีบเล็กลงทำให้เกิดโรคสมองปัจจุบัน โดยอาจรู้ตัวหรือไม่รู้ตัวก็ได้ ซึ่งทำให้สมองเสื่อมสภาพมากขึ้น

นายแพทย์เดวิด นีออปแมน แพทย์ด้านประสาทของเมโยคลินิค หัวหน้ากลุ่มวิจัยกล่าวว่า งานวิจัยนี้เป็นงานแรกที่แสดงให้เห็นความเปลี่ยนแปลงทางจิตของผู้เป็นเบาหวานที่อายุน้อย

การศึกษาค้นคว้านี้ได้รับการสนับสนุนจากสถาบันสุขภาพแห่งชาติ และได้ตีพิมพ์ในนิตยสาร นิวโรโลจีซึ่งเป็นนิตยสารของสถาบัน

Tests were given to nearly 11,000 people on two occasions six years apart. The subjects were divided into two groups : those younger than 58, and those 58 and older.

The study found diabetes was associated with greater cognitive decline in both age groups, while high blood pressure was associated with greater decline in only the 58-and-older group. The tests showed loss in "processing speed", but not memory, Knopman said.

Marry Haan, a University of Michigan School of Public Health researcher who also studies mental decline in older peo-

ople, said that the study found that about 11,000 people in the study were divided into two groups: those younger than 58 and those 58 and older.

The study found that diabetes was associated with greater cognitive decline in both age groups, while high blood pressure was associated with greater decline in only the 58-and-older group. The tests showed loss in "processing speed", but not memory, Knopman said.

"People who have diabetes or high blood pressure have a higher risk of cognitive decline than those who do not," said Dr. Knopman.

ศัพท์และคำอธิบาย

dementia(n.)

สมองเสื่อม

decline(n.)

ลดลง เลื่อนลง

incremental(adj.)

มากขึ้น

cognitive(adj.)

เกี่ยวข้องกับการรับรู้ ความ

เข้าใจ

processing(adj.)

การประมวลผล



Speak English well

พูดภาษาอังกฤษได้ดี

Singapore-Singapore is to fire up its Speak Good English Movement again to try to convert people to standard English rather than the corrupted local version known as Singlish. Prime Minister Goh Chock Tong has warned that without proper English, which is widely used in political and business circles, the former-British colony risks losing its competitive edge. - AFP

สิงคโปร์-สิงคโปร์จะเร่งการเคลื่อนไหวเรื่องคำพูดภาษาอังกฤษที่ดีอีกครั้งหนึ่งเพื่อให้ประชาชนหันมาใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐานมากกว่าการใช้ภาษาอังกฤษที่เปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลาที่เรียกว่า "ซิงลิช" หรือภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์ นายกรัฐมนตรีได้เจตนาได้เตือนว่าหากไม่มีภาษาอังกฤษที่ถูกต้องเหมาะสมซึ่งใช้กันอย่างกว้างขวางในวงการเมืองและธุรกิจแล้ว อดีตกาณานิคมอังกฤษแห่งนี้ก็เสี่ยงกับการสูญเสียข้อได้เปรียบในการแข่งขัน-เอเอฟพี



'Sumo woman' sues

“สาวซูม่”ฟ้องร้อง

London - A British court has awarded substantial damage to a saleswoman injured when she was to play a sumo wrestler in a "corporate bonding" exercise. The woman fell to the floor banging her head and developing epilepsy after she was made to look "like the Michelinman". The court in Newcastle upon Tyne awarded Anne Shackley, 44, £275,000 newspaper reported yesterday.-dpa

ลอนดอน-ศาลอังกฤษสั่งให้จ่ายค่าเสียหายก้อนใหญ่ให้แก่พนักงานขายหญิงผู้หนึ่ง ซึ่งได้รับบาดเจ็บขณะที่ถูกบังคับให้เล่นเป็นนักมวยปล้ำซูม่ในการออกกําลังกาย"เชื่อมสัมพันธ์ในบริษัท"หญิงผู้นี้ล้มลงบนพื้นศีรษะฟาดและกลายเป็นโรคลมบ้าหมูในเวลาต่อมาหลังจากที่เธอถูกทำให้ดู"เหมือนกับมิชลินแมน" ศาลที่เมืองนิวคาสเซิลอัพอน ไทน์ ให้ แอน แชกลีย์วัย 44 ปี ได้รับเงิน 275,000 ปอนด์ หนังสือพิมพ์รายงานเมื่อวานนี้ - ดิพีเอ

ศัพท์และคำอธิบาย

substantial(adj.)

จำนวนมากพอสมควร

wrestler(n.)

นักมวยปล้ำ

ศัพท์และคำอธิบาย

famine-stricken(adj.)

อยู่ในภาวะที่อดอยาก

slaughter(v.)

ฆ่า

processed food(n.)

อาหารแปรรูป

bovine spongiform

encephalopathy(n.)

โรคสมองฝ่อในวัย หรือที่เรียกกันว่าโรควัวบ้า เชื่อโรคจะทำให้สมองเป็นรูพรุนเหมือนฟองน้ำ(spongiform)

epilepsy(n.)

โรคลมบ้าหมู

Michelin Man(n. phr.)

สัญลักษณ์ทางการค้าของบริษัทผู้ผลิตยางรถยนต์ เป็นภาพมนุษย์ที่ดูเหมือนเอายางล้อขนาดต่างๆ มาซ้อนกัน โดยเอายางขนาดใหญ่ที่สุดอยู่ตรงกลางในส่วนที่กลางๆลำตัว



Goose attack suit

คดีห่านจิก

Melbourne- A woman attacked by a gaggle of geese has been awarded A\$125,000 (3 million baht) compensation in an out-of-court settlement, she said yesterday. Janet Ord suffered a potentially fatal blood clot in her leg known as a deep vein thrombosis after falling into a flower bed as she fled from the geese during a walk through the National Rhododendron Gardens in Melbourne on Nov 13, 1998. Ms Ord, 42, was walking through the gardens with a friend when the geese swarmed out of the bushes, knocking her over and chasing the pair into a public restroom. "Six of them came out making a lot of noise with their wings going crazy and their beaks going 20 to the dozen," Ms Ord told Melbourne radio station 3AW. She later sued Parks Victoria, which runs the gardens, claiming the department was responsible for supervising the geese. She accepted Parks Victoria's settlement offer on Thursday. -AP

เมลเบิร์น-สตรีที่ถูกฝูงห่านทำร้าย กล่าวว่า เธอได้รับค่าเสียหาย 125,000 เหรียญออสเตรเลีย (หรือ 3 ล้านบาท) เป็นการชดเชยกันนอกศาล เจเน็ต ออร์ด เป็นโรคเลือดคั่งในเส้นเลือดที่ขาซึ่งอาจเป็นอันตรายถึงตายได้หลังจากตกลงไปในแปลงดอกไม้ตอนหนีฝูงห่าน ขณะที่เธอเดินอยู่ในสวนที่โรดเดนดรอนแห่งชาติในเมลเบิร์น เมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายน 2541

น.ส. ออร์ด อายุ 42 ปี เดินผ่านสวนนี้ เมื่อห่านกรูออกมาจากพุ่มไม้มาล้อมรอบ - ชนเธอล้มลงแล้วไล่เธอไปที่ห้องน้ำสวนสาธารณะ - มันออกมา 6 ตัวส่งเสียงดังมาก กระพือปีกพิบ๊อบไม่หยุด แล้วก็ใช้จิกจิก ๆ" น.ส. ออร์ด บอกกับสถานีวิทยุ 3 เอ็ดดึเบิลยูในเมลเบิร์นหลังจากนั้นเธอก็ฟ้องร้องเรียกค่าเสียหายแก่สวนสาธารณะวิคตอเรีย ที่คูแลสวอนนี้ โดยอ้างว่าหน่วยงานนี้ต้องรับผิดชอบในการควบคุมห่าน เธอยอมรับข้อเสนอขอความ ของสวนเมื่อวันที่พฤหัสบดี

ศัพท์และคำอธิบาย

gaggle(n.)

ฝูงห่าน

out-of-court settlement(n.)

การตกลงยอมความกัน

potentially(adv.)

มีแนวโน้มที่จะมีความเป็นไปได้

rhododendron(n.)

ไม้ดอกที่เป็นพุ่มขนาดใหญ่

ออกดอกเป็นช่อใหญ่สีขาว

เต็ม

ต้น มีถิ่นอยู่ภาคเหนือ

ของ

ประเทศ

ไทย

ขนนกเขาสูง เรียกกัน

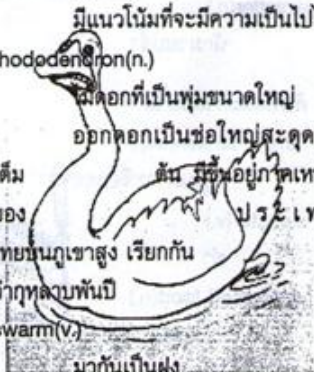
ว่า

ทุกลำพันปี

swarm(v.)

มา

มากันเป็นฝูง



แปลโดย DJ JIAB

All I Want Is You

Boy Band 911

Ooh baby, oh, oh, all I want is you
Baby, I've tried but I can't help myself
Can't disguise the way I feel inside
I'm falling so helplessly, it's true, yeah
I close my eyes and believe completely
That I can feel you touching me so tenderly
Come morning light just the victim of fantasy
Every time I open my eyes.
You just disappear, you say good bye
Baby, I'd do anything to make you mine
Oh, it's true

*All I want is you
(I'll give my heart and soul)
All I want is you
(I'll be there when you call)
All I wanna do (is make love to you)
All I want is you, All I want is you
I can't sleep till the star leaves the sky
With every beat of my heart
I wanna make you mine
I'm praying you feel the same way too
Tell me that you hear my call tonight
Only you can bring this dream to life
Baby, I'd do anything to make you mine
It's true (*)

All you gotta do is believe in me
You'll find sanctuary
Just one chance is all I need
To prove that you and I
Are forever meant to be (*)

ทั้งหมดที่ฉันต้องการคือคุณ

: โอ ที่รัก ทั้งหมดที่ฉันต้องการคือคุณ
: ที่รัก ผมพยายามแล้วแต่มันช่วยไม่ได้จริงๆ
: มันซ่อนความรู้สึกที่อยู่ภายในไม่ได้
: ผมตกหลุมรักอย่างช่วยไม่ได้ จริงๆ นะ
: ผมหลับตาลงแล้วเชื่ออย่างเต็มที่
: ว่าผมรู้สึกว่าคุณสัมผัสผมอย่างนุ่มนวล
: พอเช้าขึ้นมา ก็รู้ว่าเป็นเพียงความฝันเท่านั้น
: ทุกครั้งที่ผมลืมตาตื่นขึ้นมา
: คุณก็หายวับไป คุณบอกลาไปเสียแล้ว
: ที่รัก ผมจะทำทุกอย่างเพื่อให้คุณเป็นของผม
: โอ จริงๆ นะ

: ทั้งหมด ที่ผมต้องการคือคุณ
: (ผมจะให้ดวงใจและวิญญาณ)
: ทั้งหมดที่ฉันต้องการคือคุณ
: (ผมจะไม่หาคุณเมื่อคุณเรียกผม)
: ทั้งหมดที่ผมอยากทำ (คือมีสัมพันธ์รักกับคุณ)
: ทั้งหมดที่ฉันต้องการคือคุณ ทั้งหมดที่ฉันต้องการคือคุณ
: ผมนอนไม่หลับจนกระทั่งดวงดาวลอยลับไปจากฟ้า
: ทุกครั้งที่หัวใจผมเต้น
: ผมอยากจะทำให้คุณเป็นของผม
: ผมภาวนาให้คุณรู้สึกเช่นเดียวกับผม
: บอกผมสิว่าคุณได้ยินเสียงเรียกของผมคืนนี้
: มีเพียงคุณเท่านั้นที่จะทำให้ฝันนี้มีชีวิตขึ้นมาได้
: ที่รัก ผมจะทำทุกอย่างเพื่อให้คุณเป็นของผม
: จริง ๆ นะ
: ทั้งหมดที่คุณต้องการทำคือเชื่อในตัวผมเท่านั้น
: คุณจะพบที่พักใจ
: ให้อิสรภาพผมสักครั้งนะ
: ให้ผมได้พิสูจน์ว่าคุณกับผม
: นั้นถูกสร้างให้มาเป็นคนรักกันและกันชั่วกาลนาน

Poets Corner

ไฟใจในธรรม

- * คนมีธรรมนำวิถีแห่งชีวิต
ประกอบกิจการงานด้านกุศล
มีความรู้คู่คุณธรรมประจำตน
ประเสริฐสันดีล้ำเพราะทำดี
- * รู้อิโธฉอนอารีมีวิสัย
มีดวงนัยถือหลักครองศักดิ์ศรี
หาความรู้คู่ประจำเข้าชีวิต
ปัญญาเป็นเอื้อเพื่อช่วยเหลือกัน
- * สมนั้นที่ปรองดองเหมือนน้อง
ยามเมื่อมีปัญญากว่าหาทางทวน
สติดีถึงกำลังใจให้แก่กัน
และยึดมั่นปณิธานสามเณร
- * สร้างตนจนเข้มแข็งแรงขยัน
มุ่งบากบั่นจนทำมาหากิน
ถึงงานเบาจนหนักสามัคคี
ทำสิ่งดีมุ่งหวังช่วยสังคม
- * ด้วยมีธรรมนำใจได้ชีวิต
ไม่หวั่นผินทางไม่สร้างสม
อยู่พอเพียงเลี้ยงกายไทยนิยม
ชนชั้นชนทั่วไปไม่เนิ่นทา
- * หากไฟใจในธรรมนำชีวิต
ประกอบทั้งสมมาดปรารถนา
ด้วยพระธรรมคำสอนเป็นเฝ้า
ช่วยนำพาโลกไปให้เจริญ



High-school-to- University specials

เฉลยโดย วิศิษฐ์ เกษมพิมลพร

University Entrance Examination Question

Future ฉบับนี้ขอเฉลยข้อสอบเข้ามหาวิทยาลัย วิชาภาษาอังกฤษ ฉบับเดือน
มิถุนาคม 2543 ข้อ 79-87 ดังนี้(ข้อสอบชุดนี้มีทั้งหมด 100 ข้อ เวลา 2 ชั่วโมง)

In place without fences, the western fence lizard, *Sceloporus occidentalis*, lives in trees. It turns out that the five-inch-long lizard also falls of tree-a lot. A few year ago William Schlesinger, an environmental chemist from Duke University, Began studying the circulation of essential nutriens between soil and trees in an oak-studded valley near Carmel, california. He and his to colleagues placed 200 large plastic flowerpots under 40 oak trees to collect falling leaves and twigs. They soon found they were collecting lizard as well.

The researchers decided to keep track of the lizard-fall by marking the reptiles and recording their size and sex. In two and a half years, Schlesingers term recorded 198 fence lizard falls. Some of which were the same lizards second plunge into a pot. Extending their findings to the ground not covered by flowerpots, the researchers estimate that around 5,000 lizard falls take place every year on an acre of Carmel woodland. Thats about 10 falls per lizard on average. But some lizards are clumsier than others; one particularly oafish reptile managed to fall into a flowerpot 5 times in less than a month. "I dont think anyone knew they fell out of trees at anywhere near this number," says Schlesinger." It certainly makes the natural history of the species more interesting. "

79. The passage is mainly about...?

1. the study of why lizards fall
2. the peculiar falling nature of the western fence lizard
3. how to catch fence lizards using flowerpots
4. how essential nutrients circulate between soil and trees

80. The focus of Schlesinger's original study was...?

1. zoology
2. natural history
3. environmental chemistry
4. botany

81. The phrase "keep track of" (line) means...

1. prevent
2. find
3. watch
4. count

82. The word "which" (line) refers to the ...

1. flowerpots
2. falls
3. markings
4. reptiles

83. In line , "findings". Refers to...

1. trees
2. fences
3. lizards
4. results

84. How many times do most lizards fall in a year?

1. 5 times
2. 10 times
3. 198 times
4. 5,000 times

85. The word "oafish" (line) could best be replaced by ...

1. clumsy
2. hungry
3. sleepy
4. old

86. According to the passage, it can be inferred that ...

1. the researchers were able to identify the lizards
2. the flowerpots were originally put under the trees catch lizards
3. western fence lizards prefer to live in trees
4. about 200 lizards fell in two and a half years in Carmel

87. The researchers remark in lines - suggests that lizards fall out of trees

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. only occasionally | 2. surprisingly often |
| 3. rather seldom | 4. quite rarely |

คำเฉลย

79. ข้อ 2 (the peculiar falling nature of the western fence lizard)

80. ข้อ 3 (environment chemistry)

81. ข้อ 4(count) - ความหมายทั่วไปของ keep track of = to pay sharp attention to something.

remain aware. (Newbury House Dictionary of American English, p. 913) ในที่นี้ถูกประโยค

บังคับให้เป็นเหมือนคำของ

82. ข้อ 2 (falls)

83. ข้อ 4 (results)

84. ข้อ 2 (10 times)

85. ข้อ 1 (climasy)

86. ข้อ 1 (the researchers were able to identify the lizards)

87. ข้อ 2 (surprisingly often)

บรรณานุกรม

- จำนงค์ ปุมาลา. การใช้ภาษาอังกฤษให้ถูกต้อง. สำนักพิมพ์ตะวันรุ่งอินดิเคท. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๔๒.
- दनัย ไชยธारा รศ. หลักไวยากรณ์ : ประโยคสำนวนในภาษาอังกฤษ. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๔.
- ทรงพันธ์ วรรณมาศ. อ่านดีควม. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๔.
- ทิพา เทพย์ครพงศ์. การแปลเบื้องต้น. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๔๐.
- ประเทือง หินรัตน์. การแปลเชิงปฏิบัติการ. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๔๓
- ปรีชา ศรีวัลย์. พูดภาษาอังกฤษ(Speaking English). สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๙.
- ปรีชา อนุรัตน์ รศ. การแปลภาษาอังกฤษ. สำนักพิมพ์ดวงกมล. ๒๕๓๐.
- พิณทิพย์ ทวยเจริญ ดร. การพูดภาษาอังกฤษตามหลักภาษาศาสตร์. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๙.
- วิวัฒน์ ใจเที่ยง. การอ่านหนังสือพิมพ์. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๑ , ๒๕๓๙.
- วรรณาด วิมลเจลา. คู่มือสอนแปล. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. พิมพ์ครั้งที่ ๒ , ๒๕๒๙.
- สนิท ตั้งทวี รศ. อ่านไทย. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๒ , ๒๕๓๖.
- สมพร มั่นตะสูตร. การอ่านทั่วไป. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๒ , ๒๕๓๔.
- สุนทร โคตรบรรเทา รศ. ดร. ภาษาอังกฤษขั้นสูง. อักษรพิทยา. พิมพ์ครั้งที่ ๔ , ๒๕๔๐.
- สัญญาวิ สายบัว รศ. หลักการแปล. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. พิมพ์ครั้งที่ ๖ , ๒๕๔๐.
- สำราญ คงยิ่ง. Standard English Grammar. สำนักพิมพ์ชุดิมาการพิมพ์ , ๒๕๓๔.
- อุทัย ภิรมย์เย็น. ปัญหาการสอนภาษาอังกฤษแก่ผู้เริ่มเรียน. โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง , ๒๕๓๐.
- โอเดียนสโตร์. FUTURE MAGAZINE VOL 21 NO . 2 JULY 2001. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์ , ๒๕๔๔.



น.ธ.เอก, ป.ธ.๔, Dipl.(Et), ปว.ค.,พร.บ., M.A.

ประวัติโดยสังเขป

ชื่อ / นามสกุล : สุรพงษ์ คงสัตย์

ภูมิลำเนา : ๒๕ หมู่ที่ ๔ บ้านโนนสวน ตำบลหนองหลัก อำเภอนครราชสีมา จังหวัดนครราชสีมา ๓๐๒๗๐

เบอร์ติดต่อสายตรง : ๐๑-๒๖๕๖๙๐๖

สถานที่ทำงาน : มหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์ราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา บ้านหัวถนน ถนนชาติพัฒนา ตำบลหัวทะเล อำเภอเมือง จังหวัดนครราชสีมา รหัสไปรษณีย์ ๓๐๐๐๐ โทรศัพท์(๐๔๔)๒๕๔๔๙๐, ๒๖๔๕๖๐, ๒๕๗๗๒๙, ๒๕๗๗๕๕

การศึกษาทางโลก

- จบระดับประถมศึกษาที่ โรงเรียนบ้านหนองหลักสามัคคี จังหวัดนครราชสีมา
- จบระดับมัธยมศึกษาที่ โรงเรียนวิสุทธิพรตพิทยาคม วัดเดิม อำเภอพิมาย จังหวัดนครราชสีมา
- จบหลักสูตรประกาศนียบัตรวิชาชีพครู (ปว.ค.)
- จบระดับ Diploma in English Teaching From Department of English and Hindi Language, Nagpur University India
- จบระดับปริญญาตรี พุทธศาสตรบัณฑิต คณะมนุษยศาสตร์ วิชาเอกภาษา

- อังกฤษ(เกียรตินิยมอันดับ ๒) มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย
- จบระดับปริญญาโท สาขาภาษาศาสตร์ วิชาเอกภาษาศาสตร์(เกียรตินิยมอันดับ ๑)

การศึกษาทางธรรม

- จบประโยคนักธรรมชั้นเอก วัดเดิม อำเภอฟินมาย จังหวัดนครราชสีมา
- จบประโยคบาลี ๔ ประโยค สำนักเรียนวัดพระนารายณ์มหาราชวรวิหาร จังหวัดนครราชสีมา

การศึกษาพิเศษ / วุฒิบัตรผ่านการอบรม

- ได้รับวุฒิบัตร Special English Course : Conversation Course จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วัดมหาธาตุ กรุงเทพมหานคร
- ได้รับวุฒิบัตร การผ่านการอบรมวิทยากรค่ายพุทธบุตรเพื่อเยาวชน จากกระทรวงศึกษาธิการ กรุงเทพมหานคร
- ได้รับวุฒิบัตร การผ่านการอบรมผู้บริหารระดับต้นและระดับกลาง จากศูนย์บริการวิชาการ สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์ กรุงเทพมหานคร
- ได้รับวุฒิบัตร การทำคุณประโยชน์ต่อพุทธศาสนา เป็นครูสอนตรงเรียนพุทธศาสนาวันอาทิตย์ จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- ได้รับวุฒิบัตร การผ่านหลักสูตรการอบรมครูสอนศีลธรรมในโรงเรียน จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- ได้รับวุฒิบัตร วิทยากรบรรยายพิเศษ โครงการเข้าค่ายคุณธรรมจริยธรรม จากโรงเรียนมาบตะโกพิทยาคม อำเภอครบุรี จังหวัดนครราชสีมา
- ได้รับวุฒิบัตร การเข้าร่วมการสัมมนาทางวิชาการ เรื่อง เติษธรรมแด่องค์พระมหาราช จากสถาบันราชภัฏนครราชสีมา
- ได้รับวุฒิบัตร การผ่านการอบรมหลักสูตร นักเผยแผ่ธรรมทางสถานีวิทยุกระจายเสียง จากกรมประชาสัมพันธ์แห่งประเทศไทย
- ได้รับวุฒิบัตร Speaking and Listening Course Of The English Club จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา

ประสบการณ์การทำงาน

- คณะกรรทกการการบริหารคณะกรรมการกรมการสามเณรวัดเดิม อำเภอทิมาย จังหวัดนครราชสีมา
- ที่ปรึกษาคณะกรรมการสามเณรวัดพระนารายณ์มหาราชวรวิหาร จังหวัดนครราชสีมา
- เลขานุการประธานคณะกรรมการบริหารคณะกรรมการนิสิต จากมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- เลขานุการประธานคณะกรรมการนิสิต มหาวิทยาลัยเขตฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- ประธานคณะกรรมการนิสิต มหาวิทยาลัยเขตฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- หัวหน้าฝ่ายครุภัณฑ์ โรงเรียนพุทธศาสนาวันอาทิตย์ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- หัวหน้าโครงการธรรมสังฤจร์ มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- วิทยากรบรรยายประจำ โครงการเข้าค่ายคุณธรรมจริยธรรม มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- ครูสอนโรงเรียนพุทธศาสนาวันอาทิตย์ วัดทับช้าง จังหวัดนครราชสีมา
- ครูสอนประโยคณัฏฐมชั้นตรี วัดพระนารายณ์มหาราชวรวิหาร จังหวัดนครราชสีมา
- อาจารย์พิเศษบรรยายภาควิชาภาษาอังกฤษ โรงเรียนปริยัติสามเณรนครราชสีมา วัดพระนารายณ์มหาราชวรวิหาร
- อาจารย์พิเศษบรรยายภาควิชาภาษาอังกฤษ โรงเรียนบูรพานุสรณ์ วัดบูรณังจังหวัดนครราชสีมา
- อาจารย์พิเศษบรรยายภาควิชาภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- กรรมการบริหารกิจการนักเรียน โรงเรียนบุญวัฒนา 2
- กรรมการและเลขานุการชมรมภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยฯ วิทยาเขตนครราชสีมา
- กรรมการและเหรัญญิกกองทุนสวัสดิการบุคลากรวิทยาเขตนครราชสีมา
- กรรมการประจำวิทยาลัยสงฆ์นครราชสีมา มหาวิทยาลัยฯ วิทยาลัยเขตนครราชสีมา
- รับสอนพิเศษภาษาอังกฤษบุคคลทั่วไป

- สมัครรับเลือกตั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร นามพรรคประชาธิปัตย์ เขต ๗ จังหวัดนครราชสีมา
- ที่ปรึกษารองนายกรัฐมนตรี ปี พ.ศ. ๒๕๔๓

ตำแหน่งงานปัจจุบัน (ณ ๒๕๔๖)

- กรรมการประจำวิทยาลัยสงฆ์นครราชสีมา มหาวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- หัวหน้าฝ่ายวางแผนและวิชาการ วิทยาลัยสงฆ์นครราชสีมา
- เจ้าหน้าที่ฝ่ายธุรการ วารสารนารายณ์และโคราชสาร
- ที่ปรึกษามรณภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา
- อาจารย์ประจำภาควิชา ภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัย วิทยาเขตนครราชสีมา

บ้านพัก บ้านเลขที่ ๑๙ ซอยแพทย์ ถนนยมราช ตำบลในเมือง
อำเภอเมือง จังหวัดนครราชสีมา รหัสไปรษณีย์ ๓๐๐๐๐
โทร. (๐๑) ๒๖๕๖๙๐๖